

Ine eûre di
trankilité

Comédie en deux parties

Florian ZELLER

Adaptation en wallon liégeois
Philippe Niesen

Une heure de tranquillité

Florian Zeller

La création de *Une heure de tranquillité* a eu lieu le 24 février 2013 au Théâtre Antoine à Paris, France.

Adaptation en wallon liégeois

Philippe Niesen

niesenphilippe@hotmail.be

Haccourt, le 6 décembre 2018

Cette version est différente de la première adaptation (d'octobre 2017) dont le titre était « Ine eûre di pâhûleté » dans la mesure où cette version respectait le tutoiement initial de l'auteur français. Il demeure cependant quelques fois pour marquer l'écart entre générations.

**Avant répétition, la compagnie théâtrale
doit contacter la SACD et l'adaptateur afin d'obtenir les droits.**

DISTRIBUTION 2F, 5H

Michél, la cinquantaine

Nathalie, l'épouse de Michél

Léo, plombier qui travaille au noir, Portugais qui se dit Polonais

Sébastien, le fils (genre gothique) de Michél et Nathalie, 29 ans

Pavèye, le voisin

Elza, la maîtresse de Michél, amie de Nathalie.

Pîre, l'ami de Michél et ancien amant de Nathalie.

PREMIERE PARTIE

SCENE I

Un salon.

Michél entre avec précipitation. Il a l'air essoufflé.

MICHEL : *(enjoué, il appelle)* Nathalie ! Nathalie !... Hou ! Hou !...
mins wice è-st-èle ? Trézôr ?

Nathalie arrive.

NATHALIE : *(froide)* Ah ! vos-èstèz dèdja rintré.

MICHEL : Awè, dj'a corou. Dji... Ca va ? Dji vins djusse di rentrer la.
Ca va ?

NATHALIE : Vos-avez l'êr d'èsse di bone oumeûr direût-on.

MICHEL : Dji n'so nin d'bone oumeûr, Nathalie. Dji so d'clapante
oumeûr !

NATHALIE : Quéle tchance qui v'z'avez.

MICHEL : Dji so d'ine oumeûr inimådjinåbe !

NATHALIE : Tant mî vât.

MICHEL : Vos n'mi d'mandez nin poqwè ?

NATHALIE : Nèni, puski vos l'alez dîre.

Michel réalise que Nathalie est sombre.

MICHEL : Qu'avez-v ?

NATHALIE : Mi ?

MICHEL : Bin awè, vos-avez l'êr tot drole.

NATHALIE : Quél êr ?

MICHEL : Dji n'sé nin, mins on dîreût qu'vos fez l'hègne.

NATHALIE : Dji n'fè nin l'hègne.

MICHEL : Dji v'kinohe Nathalie. Dji sé tot l'minme bin qwand vos fez
l'tièsse. Qui s'passe-t-i ? Ine saqwè qui n'va nin ?

NATHALIE : Tot va bin, v'di-dje. Seûlemint...

MICHEL : Qwè ?

- NATHALIE : Rin. Mins poqwè èstèz-v' di si bone oumeûr, dihez-m' ?
- MICHEL : Oûy, dj'a-st-avu ine bone novèle.
- NATHALIE : Ah ?
- MICHEL : Ine fwért bone novèle !
- NATHALIE : Lisquéle ?
- MICHEL : Ine novèle di prumîre importance.
- NATHALIE : *(un peu agacée)* Bon, vos m'l'alez dîre, awè !
- MICHEL : Mins n'sèyez' nin si nièrveûse.
- NATHALIE : Dji n'so nin nièrveûse, mins c'èst vosse manîre di m'fé djèrî...
- MICHEL : Vos-avez idèye dè savu, hin ? Ca v'troubèle, nin vrèye ?
- NATHALIE : Boh.
- MICHEL : Adon vola. Vos savez qui Niel Youart n'a èrèdjistré qu'on seûl albom' tot seû èt...
- NATHALIE : Quî ?
- MICHEL : Niel Youart. *(Pas de réaction.)* Niel Youart... Li clarinètisse da Mickael Torman ! A lu tot seû, i l'è-st-a l'oridjine dè mouvemint « soft organic ». Ca n'vis dit rin ? Alez... *Blue Cotton Reverie ? Prelude to a Kiss ? The Big Quenn's Hat ?* Nèni ? Ci galiârd a djowé avou lès pus grands, mins tot-èsteût dèdja d'vins s'prumî albom', *Me, Myself and I*. Tot-èsteût la !
C'è-st-in-albom' fwért râre, mins impossible à trover. Sâf amon quéques spéciâlisses, pèrsone ni l'a mây hoûté. Et mi, ça fêt dès-annèyes qui dj'èl ricwîre. Mins il èsteût introvâbe. Epwisé. Evôye dèl circulâcion. Et oûy... oûy...
- NATHALIE : *(sans enthousiasme)* ... vos l'avez r'trové.
- MICHEL : Kimint l'sèpez-v' ?
- NATHALIE : Dj'imâdjine. Ci n'èst nin ça ?
- MICHEL : Siya. Riloukîz.

Il lui montre le disque Me, Myself and I.

- NATHALIE : *(sans enthousiasme)* Wouah.
- MICHEL : Incrwèyâbe, nèni ? Ad'vinez kimint qui dji l'a r'trové. El fât sèpi. Po m'èl prôcurer, dj'a contacté brâmint d'disquaires, di Lîdje, di Brussèl, minme di Paris, èt çoula dispôye dès annèyes. Mins nolu n'l'aveût. Dj'a minme cwèrou so intèrnèt'. Introvâbe. Et oûy à matin... awè oûy, Nathalie *(avec de l'émotion dans la voix)*, adon qui dji m'porminéve à curèdje (marché aux puces) sins minme saveûr çou qu'dji cwèréve...

Oûy à matin, dj'a toumé so on p'tit valèt, on fwért binamé valèt, qui vindéve dès disques (rondês), dès disques qu'aveût sûr trové d'vins on grinî, èt, tot dreût, à mitan di tot l'mic-mac, imådjinez-v' çou qui m'féve dèl clignète ?

NATHALIE : Vosse disque.

MICHEL : Kimint l' sèpez-v' ?

NATHALIE : Dj'imådjine.

MICHEL : A mitan di tot l'bazâr, awè, dji veû *Me, Myself and I*, da Niel Youart. E d'vins l'vèrsion oridjinåle. (*Très ému*) El polez-v' creûre ? D'vins l'vèrsion oridjinåle...

NATHALIE : Vos d'vez èsse binâhe.

MICHEL : Pus' qui ça ! Anfin, imådjinez, ça fêt dès annèyes qui dji sondje à hoûter cist'albom'. Por mi, Youart è-st-onk dès pus grands djènies dèl clarinète !

Il s'approche de sa chaîne hi-fi qui comprend un tourne-disque.

NATHALIE : Vos-alez l'hoûter asteûre ?

MICHEL : Dji vou bin creûre, ça fêt dès annèyes qui dji rawåde ci moumint la ! Dj'a rintré dès puces tot corant. El rowe, lès djins mi r'loukît d'in-êr amûzé. Dji sintéve qu'i s'dihît : « Vola onk qu'a idèye di pihî... » Et bin, nèni, dj'aveû djuste idèye d'ètinde *Me, Myself and I* da Niel Youart. (*Il met le disque sur son tourne-disque.*) Dj'a radjoû avou Pîre tot-rade.

NATHALIE : Avou Pîre ?

MICHEL : Awè, i deût passer èl mohone. Dj'èl vøreû hoûter d'vant. Dj'a djuste li timps. Vos-alez rîre di mi, mins qwand dj'a-st-athtë cisse tchinne, èt tote l'instâlacion, èt qu'dj'a-st-ataké l'colècsion d'disques, dji m'a dit, li djoû wice qui ti pôrès pâhûlemint hoûter *Me, Myself and I* da Niel Youart, bin stâré è fôteûy di t'salon, c'djoû la, Michél, ti sèrès in-ome ureûs.

Il s'apprête à appuyer sur la touche « play ».

NATHALIE : Pou-dj'dju v'djâzer d'vant ?

MICHEL : Hin ?

NATHALIE : Avez-v' deûs minutes. I fât qu'dji v'djâze.

MICHEL : Asteûre ?

NATHALIE : Awè. Si ça n'vis-anôye nin.

MICHEL : (*A regret.*) Nèni, bin sûr. Si c'n'èst nin trop long. Qu'a-t-i ?

NATHALIE : Ci n'èst nin simpe.

MICHEL : (*Sentant venir les problèmes.*) Ah ! Ca tome mâ.

NATHALIE : Anfin, mins nin si málâhèye qui ça tot l'minme. *Houlé.*

MICHEL : Ah ! rin d'grâve, dj'espère...

Un temps. Elle s'assoit.

NATHALIE : Dji n'sé nin kimint dire...

Un temps.

MICHEL : Awè ?

Un temps.

NATHALIE : Oûy, dji so st-on pô dèprimèye.

MICHEL : Poqwè ?

NATHALIE : Dji n'sé nin. Dji n'a nin l'morâl.

MICHEL : Mins siya, mi p'tit tchèt...

NATHALIE : Nèni, dji n'sé nin çou qu'dj'a...

MICHEL : Qui v'z'arive-t-i ?

NATHALIE : Dj'a lès pinses qui...

MICHEL : Qui ?

NATHALIE : Qui... Dji n'sé nin.

MICHEL : Qui qwè ?

NATHALIE : Dji creû qui c'est caze di Sébastien.

MICHEL : Qwè ? Qu'a-t-i co fêt ?

NATHALIE : Rin, djustumint. Ca fêt dès annèyes qu'i n'fêt rin.

MICHEL : Ci n'est nin vrèye poyon. I fêt dèl musique.

NATHALIE : Dèl musique, Michel ? Ah pace qui vos loumez çoula dèl musique, vos ?

MICHEL : Ci n'est nin l'janre di musique qui nos-inmans. Mins tècnic'mint, ça d'meûre dèl musique. I-n-a dès instrumints ? Adon, c'est dèl musique.

NATHALIE : Dji m'fè de mâva song' por lu.

MICHEL : Mins nèni, lêyez-lî on pô d'timps. I s'ricwîre co. I s'constrût.

NATHALIE : I va aveûr trinte ans, Michél.

MICHEL : Dèdja ?

NATHALIE : Awè. Anfin, 29. Et i n'fêt rin d'sès djoûrnèyes. I vike divins ine cève, rowe Vivegnis à Lîdje.

MICHEL : Ci n'est nin ine cève, mins in-antrè-sol. Sins finièsse, d'acwêrd. Mins ça d'meûre in-antrè-sol.

NATHALIE : Et si comportumint... dji n'èl ric'nohe pus... i n'sé nin çou qui vout, i vike todi rèsèré, dès fèyes i m'fêt sogne... Anfin,

l'dièrinne fèye qui nos l'avans stu vèyî à on concèrt, il a magnî on rat vikant divant tot l'monde !

MICHEL : Mins c'è-st-ine imådje, Nathalie.

NATHALIE : Ci n'est nin ine imådje, Michél ! C'est disgostant.

MICHEL : Mins nèni... d'vins c'janre di musique, tot l'monde fêt ça. Qui volez-v' ? C'est lès djônes d'ouÿ ! I vikèt d'vins dès câves, i magnèt dès rats, i s'kitapèt lès-ôrêyes avou d'l'arèdje pès qui d'vins ine ouhène èt i loumèt çoula dèl musique. Frank'mint, rin d'bin mètchant. Ca lî pass'rè.

NATHALIE : Pinsez-v' ?

MICHEL : Mins qu'awè... à si adje, dji féve li minme janre di sacwès...

NATHALIE : Vos ?

MICHEL : Bin awè...

NATHALIE : Qwè ?

MICHEL : Euh... Dji n'sé nin. Euh... qwand dj'èsteû ètudjant èt qui dji mâquéve di çances, pus d'ine fèye dj'a hapé.

NATHALIE : Vos ? Haper ? Haper qwè ?

MICHEL : Hin ? Oh, câzi rin, djusse dès tchinisses...

NATHALIE : Awè, mins qwè ?

MICHEL : Dji n'sé pus mi. Dès frûts. Ci janre di sacwès.

NATHALIE : Dès frûts ?

MICHEL : So l'Bate, Plèce de Martchî... A l'divanteûre. ... Qwè ! Poqwè m'riloukîz-v' insi ? Dj'aveû faim Nathalie ! Dji n'poléve nin fé ôtemint. Mins bon. Vola. Ca m'a passé. Ci n'est nin pus grâve qui ça.

NATHALIE : Mins ça n'a rin à vèyî. D'qwè djâzez-v' ?

MICHEL : Dji v'done in-ègzimpe.

NATHALIE : Lu, c'est dès rats qu'i magne ! Dès rats, Michél, nin dès pomes.

MICHEL : Vos-ègzagérez ! A magnî on rat, ine fèye. Et c'èsteût po on concèrt...

NATHALIE : Sèb èst mâlureûs èt ça m'tracasse.

MICHEL : Mins nèni.

NATHALIE : Mins siya ! Qwand on fêt c'janre di musique, qwand on èst rètrâclé d'vins on trô èt qu'on n'è vout à monde ètîre, èscuzez-m', mins c'est qu'on-z-èst mâlureûs.

MICHEL : Il a s'vûzion de monde, c'est tot.

NATHALIE : Awè, èt s'vûzion è-st-ossi neûre qui dèl hoye. Mins anfin, Michél, drovez lès-ouÿ, vosse fi è-st-on marginâl.

MICHEL : Ci n'est nin on marginâl. C'è-st-on djône ome sensibe qui s'ricwîre. Vola. Houîtez... Dji trouve qui vos avou, vos-avez po l'moumint, ine vûzion fwért neûre de monde. Vos-èstèz nâhèye...

NATHALIE : Dji n'so nin nâhèye.
MICHEL : Mins siya, vos-èstèz nâhèye.
NATHALIE : Nèni.
MICHEL : Mins siya.
NATHALIE : Dji v'di qui dji n'so nin nâhèye !
MICHEL : Adon poqwè vèyez-v' tot è neûr oûy ? Hin ? Djusse li djoû wice qui dji m'aprustèye à... Nèni, hoûtez, vos d'vrîz aler v'ripwèser, èt après, vos veûrez tot irè mî.
NATHALIE : Vos n'comprindez nin.
MICHEL : Qwè ?
NATHALIE : Vos n'comprindez nin çou qu'dji sâye di v'dîre. Ci n'est nin seûlemint Sébastien. C'est... C'est pus lådje.
MICHEL : Ah !

Un temps court.

NATHALIE : Dj'a l'idèye qui m'vicârèye n'a pus brâmint d'sins.
MICHEL : Awè ! Come dji veû, c'est brâmint pus lådje...
NATHALIE : Dji m'di... Finâlemint, qu'on-z-èst pô tchwè... Vos vèyez, dj'a ovré dès annèyes, èt dji m'di... Tot çoula, poqwè ? Hin, tot ça poqwè ?...
MICHEL : Po qwè *qwè* ?
NATHALIE : Dji n'sé pus çou qu'dji r'cwîre. Tot çoula m'sonle fêt à l'vûde... Minme mi ovrédje...
MICHEL : Mins poqwè d'hez-v' çoula ? Vos-èstèz ine feume mèrvèyeuse... bèle. Vos-avez ine bone santé. Dji v's'inme. Tot v'rèussih... anfin, drovez lès-oûy. Vos n'polez nin dîre qui vosse vicârèye n'a noû sins.
NATHALIE : C'est po m'fé plèzîr qui vos d'hez çoula, mins vos savez bin qui dji n'rèussih nin tot, ci n'est nin vrèye.
MICHEL : Mins siya, c'est vrèye.
NATHALIE : Mins vos m'prindez vormint po ine ôte, dj'a bin compris vosse pitit djeû, tot çou qu'vos volez, c'est dè d'manî tot seû po hoûter vos'mâssî disque.
MICHEL : Qué disque ?
NATHALIE : Niel Yaourt.
MICHEL : Youart, Nathalie. Nin Yaourt, Youart.
NATHALIE : Vos m'baltez djusse po poleûr l'ètinde.
MICHEL : Mins nonna, Nathalie... Nonna. Qu'imâdjinez-v' la ? Dji v'di qu' tot v'rèussih pace qui c'est l'vrèye. Riloukîz...

Il cherche un exemple.

- NATHALIE : Qwè ?
- MICHEL : Hin ? Nèni, dji d'héve, riloukîz...
- NATHALIE : Awè, qwè ?
- MICHEL : Li couhène amèricinne, c'est bin vos qu'a-st-avu l'idèye, qu'a conçû lès plans... Dji m'trompe ? Eh bin, c'è-st-ine vrèye rèussite. Nèni ?
- NATHALIE : Dji so sérieûse, Michél.
- MICHEL : Mi avou. Et à l'ajance... Tot l'monde vis-inme.
- NATHALIE : Dji n'arèstèye nin di m'disputer avou Julie. (*Michel fronce les sourcils. Il ne voit pas qui est Julie.*) Li cisse qu'a rimplacé Mathilde.
- MICHEL : Ah awè !... Bin sûr.
- NATHALIE : On n'arèstèye nin di disputer. Anfin, nin vrèyemint dès disputes. C'est pus tourciveûs. Coula s'passe divins lès loukances. Mins dji sins bin qu'i n'a ine sacwè d'deûr inte di nos-ôtes, ine sacwè d'violant... Et çoula tape à rin tot l'plèzîr qui dji polève aveûr divant. (*Un temps.*) Vos n'dihez rin !
- MICHEL : (*ailleurs*) Hin ?
- NATHALIE : A qwè tûzez-v' ?
- MICHEL : A rin. A cisse feume.
- NATHALIE : On n's'ètind pus, dji v'l'acertinèye. Ca d'vint pèzant.
- MICHEL : Elle èst djalote, Nathalie. Ca potche às-oûy.
- NATHALIE : Di mi ? Mins nèni.
- MICHEL : Mins siya.
- NATHALIE : Poqwè sèreût-èle djalote ?
- MICHEL : (*comme une évidence*) Vos-avez tot, lèye n'a rin !
- NATHALIE : Vos n'èl kinohez nin minme. Kimint polez-v' dire ine sacwè d'parèye.
- MICHEL : Pace qui çoula m'sonle èsse ine èvidance, sorlon çou qu'vos m'racontez. Ele n'a rin, Julie. Adon qu'vos, m'trézôr... Vos... Riloukîz tot-âtoû d'vos.

Un temps.

- NATHALIE : Ir, dj'a stu amon mi psy, li docteûr Totroublé. Nos-avans st'avu ine grande discussion, èt dji creû qui ça m'a on pô kimahî. Awè, dji creû bin qu'c'est çoula.
- MICHEL : Ine discussion. A d'fêt di qwè ?
- NATHALIE : Oh, so m'vicàrèye. So l'manîre dèl kidûre.
- MICHEL : Et qui raconte-t-i ?
- NATHALIE : Ouf, c'est mâlâhèye.
- MICHEL : Dji vou bin creûre qui ci n'èst nin simpe.
- NATHALIE : Forcémint, çou qu'èst mâlâhèye, n'èst bin sovint nin simpe.

- MICHEL : Dj'a todi pinsé qui c'galiârd èsteût on bringue zingue. Riloukîz divins l'état qu'i v'z'a mètou... Mins qui v'z'a-t-i co raconté ?
- NATHALIE : Rin.
- MICHEL : Dji hoûte. *(Elle se lève et s'éloigne.)* Adon, qwè ?
- NATHALIE : C'èst vrèye, vos-avez rêzon, dji so nâhèye.
- MICHEL : Vèyez-v' !
- NATHALIE : Po dîre li vrèye, dji n'a nin dwèrmou d'tote li nut'.
- MICHEL : Ah bon !
- NATHALIE : Nin ine minute.
- MICHEL : Oh, m' pôve pitit tchèt, vos d'vez èsse vanèye. Alez-v'coûkî.
- NATHALIE : Awè. Dji m'va aler ripwèzer divant qu'i n'vinse.
- MICHEL : Bin sûr, allez v'ripwèzer, ça v'frè dè bin. *(Un temps court.)* Quî ? Divant qui *quî* n'vinse ?
- NATHALIE : Sébastien. Dji n'vis l'a nin dit ? Dji lî a d'mandé dè v'ni chal.
- MICHEL : Qwand ?
- NATHALIE : La, tot dreût. I dvreût ariver bin vite.
- MICHEL : *(contrarié)* Ah bon !
- NATHALIE : Awè, dj'inmreû lî djâzer.
- MICHEL : Mins à quéle eûre ?
- NATHALIE : I n'va nin târdjî, dji pinse. *(Michel souffle.)* Qwè ?
- MICHEL : Nèni, nèni. Rin. Mins si ça sone, vos... vos v'z'ènn'ocuzez ? Dj'inm'reû hoûter m'disque bin pâhûlmint. Comprindez-v' ? Dj'a djusse li timps, ine pitite eûre... "Propôzez-lî dè djuner, dj'èl veurè après, nèni ? Alez. A tot-rade mi amoûr.

Elle lui fait un regard triste. Elle va pour sortir, puis s'arrête devant la porte.

- NATHALIE : Michél...
- MICHEL : Awè, mi p'tit tchèt ?

Un temps.

- NATHALIE : Dj'a dès fèyes l'idèye qu'on n'si djâze pus.

Michel ferme les yeux légèrement exaspéré. C'est reparti pour un tour...

- MICHEL : Qu'on n'si djâze pus ?
- NATHALIE : Nèni.
- MICHEL : Mins nos djâzans. Quéle idèye, èt la, po l'moumint qui fans-gn' ?
- NATHALIE : Dj'a sogne, dès côps qu'i-n-a, qu'i n'dimeûre ine sacwè d'neûr inte di nos deûs.

MICHEL : Mins i n'a rin du tout. Vos-ennè vèyez, vos, dès sacwès d'neûr ? Ennè vèyez-v' ? Vos v'fez de màva song' po rin, Nathalie.

Un temps.

NATHALIE : Michél...

MICHEL : Qwè ?

Un temps. Elle hésite à lui dire quelque chose.

NAHALIE : Nèni, rin.

MICHEL : Alez...

NATHALIE : Awè. A tot-rade.

MICHEL : C'est ça. Ripwèzez-v' bin, mi amoûr. *(Elle sort de la pièce.)*
 Ah ! Bon. Adon... *(Il se frotte les mains et retourne vers la chaîne.)* Mi p'tit Niel Youart, à nos deûs. *(Il règle sa chaise.)*
 Tac, tac, tac. Vola on pô d'pwissance. Hop. *(Il regarde la pochette.)* Sés-s' qui dji t'a rawårdé twè !... **Me, Myself and I** ! Rin qui l'tite èst dèdjà bê. Alez. Evôye. *(Il appuie sur le bouton « play ». Au même moment, on entend le bruit strident d'une perceuse. Michel sursaute comme un diable.)* Mins.
 Qwè-z- esse po on bazâr ? *(Il va éteindre sa chaîne.)* Qwè-z- èst-ce po on bordê ? Nathalie ! On n's'ètind pus chal !
 Nathalie ...

Nathalie revient.

NATHALIE : Qwè ?

MICHEL : Kimint ça, qwè ? Cist'arèdje ?

NATHALIE : A vost'idèye ? C'èst dès travôs.

MICHEL : Dji crèyéve qu'on aléve djusse pinturlurer lès pwètes èt lès meûrs !

NATHALIE : I deût fé dès singnêyes (saignées).

MICHEL : Dès singnêyes ? Vos n'polez nin lî d'mander d'èl zès fé pus târd, lès singnêyes ? Mi amoûr, dji v'z'ennè suplèye...
 Dj'inm'reû hoûter m'disque la. I pout fé ôte tchwè so c' timps la, nèni ? Dji n'dimande tot l'minme nin grand tchwè.
 Ine eûre di trankilité.

NATHALIE : Dji lî va dîre.

MICHEL : Awè, merci. Vos-èstèz bin inmàve.

NATHALIE : A d'vins ine eûre insi.

MICHEL : Mins awè mi pt'tit tchèt, à d'vins ine eûre. (*Elle va pour sortir.*) Eh...

NATHALIE : Qwè ?

MICHEL : Dji v's'inme.

Nathalie sort.

SCENE II

Le téléphone sonne

MICHEL : Et asteûre li tèlefone... (*Il décroche.*) Alô ? Awè, mame. Bin. Merci èt vos ? Hum, hum, hum, hum... Hum, hum, hum, hum, hum. Awè. Quî ça ? Madame Yvonne ? Qwè ? Elle tricktèye à l'belote ? Nèni... Estez-v' bin sûre ? Et bin, come dji v'z'èl di, awè. Lès djins sont vrèyemint... Awè. Awè. Hoûtez mame... Nèni, dji n'pou nin v'djâzer la... Nèni, dji... Nèni. Nèni, c'est lès travôs qui... Awè, vos savez, on r'fêt l'tchambe dè fond. Vola. Egzactumint. On fêt on p'tit burô. Vola. C'est çoula. Pace qui dj'a dè mât à èsse trankile divins l'sâlon. Bin djustumint, awè, bon, dji v'rihouke tot-rade... awè, à tot... Quî ça ? Moncheû Hugues ? Ah ? Vos l'fêlicitrez por mi ! Awè. Eh bin, prézintez-lu mès condoléances. Vola. Dji... Dji deû v'lêyî, la... Mame. Mame. Mame ! Dji deû... mame... mame. Dji v'lê. (*Il raccroche.*) Oh ! lala ! ça n's'arindje nin. Bon.

Il aperçoit sa chaîne, retrouve immédiatement le sourire et fait des pas légers vers elle.

SCENE III

Nathalie entre.

NATHALIE : I-n-a on problème Michél.

MICHEL : Ah nèni ! Qwè co ?

NATHALIE : Dji n'sé nin. I vint po n'è djâzer. Dji lî a dit d'vèyî çoula avou vos. Mi, dji m'va coûkî. Dji m'vôreû ripwèzer divant d'vèyî Sébastien.

MICHEL : Mins c'est quî, cist' entrepreneûr ? Wice l'avez-v' trové ? C'est co on drole, nèni ?

NATHALIE : C'est Elza qui m'l'a consî. I l'èst polonès.
MICHEL : Alé, èt vive li dumping sociâl... co onk qui vint magnî nosse froumadje di Hêve èt fé crèver nosse payi walon, merci Brussèl.... Elza ? Mins l'a t'èle dèdja fêt ovrer ?
NATHALIE : Awè. Vos savez bin qu'èlle a ine bèle pitite mohone è p'tit Trico à Vorouû... Wice qu'èlle dimane...
MICHEL : Awè, awè, dj'èl sé.
NATHALIE : Et bin c'èst lu qu'a r'fêt totes lès transformâcions èt l'burô.
MICHEL : Ah ! C'èst lu ? Ah ! C'èst bin.
NATHALIE : Poqwè d'hez-v' qui c'èst bin ? Vos n'avez mây situ amon Elza... Anfin, dji vou dîre, d'vins s'burô.
MICHEL : Hin ?
NATHALIE : Vos n'avez nin co stu amon Elza ?
MICHEL : Bin nèni, poqwè fé ? Qu'îreû-dje fé amon Elza, dji v'z'èl dimande... ?
NATHALIE : Ah nèni, c'èst mi qui v'z'èl dimande !
MICHEL : Hin ?
NATHALIE : Vos n'î avez mây situ ?
MICHEL : Nèni. Elza, c'èst vosse camarâde. Nin l'meune.
NATHALIE : Adon poqwè d'hez-v'...
MICHEL : Mi ? Nèni, Elza m'a dit qui c'èsteût bin. Nèni ? Ci n'èst nin bin ? C'èst bin, nèni, amon Elza ?
NATHALIE : Awè.
MICHEL : C'èst po cisse rêzon qui dj'a dit ça. Ci n'èst nin bin ?

SCENE IV

Léo entre.

LEO : Mi dèrindje nin trop' vos ?
MICHEL : Mins vos qu'ennè pinsez-v' ?
NATHALIE : Bon, dji m'va ripwèzer.
MICHEL : Mins awè, vos m'l'avez dit qui c'èsteût bin, c'èst po coula qui vos-avez fêt apèl a... kimint dèdja, kimint v'lome-t-on ?
LEO : Léo.
MICHEL : A Léo. Vola poqwè qu'nos djâzîs di çoula, nèni ?
NATHALIE : Awè, awè. Bon. A tot-rade.
MICHEL : A tot-rade. A tot-rade, mi amoûr.

Elle sort.

SCENE V

LEO : Dji pou pârler vos ?
MICHEL : Qwè, qu'a-t-i-co ? I-n-a on problème ?
LEO : « Pitit » problème...
MICHEL : Qwè ?
LEO : *(Il fait le bruit de la perceuse)* Avou, vroumm... trrrr... Trô.
MICHEL : Disqu'ar la, c'est normâl, nèni ?
LEO : Fwért, gros trô. Nin normâl. Mi vroummm, trrr..., lé...
système dè... la canalisért.
MICHEL : Qwè ?
LEO : Lé système dè la canalisâcion im, im,... meûbe. Vwite !
Vwite ! *(Il fait le bruit de l'eau)* Pchhhhtttt....
MICHEL : Qwè ? I-n-a ine fwite ?
LEO : Vwite, vwite. Ewe, tot, tot, tot, à vâ.
MICHEL : Vos-avez ristopé l'trô ? Li trô, vos, vis, a ri-ra-plaqué ?
LEO : Nèni.
MICHEL : Adon, alez, ristoper l'trô. Pus' l'timps passe è pus' i n'ârè
d'l'êwe. Dispêchîz-v'. Mins awè dispêchîz-v' !
LEO : Awè, pardon. Tot rèparer. Tot rèparer.

Il sort en vitesse.

SCENE VI

MICHEL : Tot rèparer ? Tot rèparer ? Mins qwè èst-ce co po on
bardouheû ! *(Il va fermer les portes à clé.)* Vola. Pace qui
sins qwè dji n'î ariv'rè mây. *(Il décroche le téléphone.)* Vola.
(Il installe bien son coussin sur son siège en cuir.) Et vola...
Ah ! adon... *(Il s'apprête enfin à appuyer sur la touche*
« play » quand son portable sonne.) L'portâbe asteûr... Oh
nom di dju. *(Il regarde son écran.)* Elza !? *(Il hésite à*
décrocher. Vérifie que personne ne l'écoute. Décroche en
parlant bas.) Elza ? Awè, dji sé, dji n'a nin avu l'timps di
v'rèsonde, dji... Nèni, la, dji n'pou nin... èscuzez-m', mins
dji n'sé nin v'djâzer. Wice ? Mins qui vinez-v' fé è cwârtî ?
Ah bon ? nèni, dji n'vou nin. Pace qui dj'a ine saqwè d'fwért
important à fé... èt d'pus' dji rawâde mi fi qui va st-ariver
d'on moumint à l'ôte. Awè, i vint po djuner, nos d'vans on pô
djâzer èssonle... po-z-aveûr ine pitite discucion... po vèyî...
so l'kèsse di si av'ni qwè. Vola. Qwè ? Mins à qué sudjèt ?
Mins nèni. Mins puski dji v'di qu'nèni... Qu'imâdjinez-v' ?

Vos v'fez dè màva song' po rin. Hoûtez dji so prèssé, Elza. Sûrmint qu'nèni, ah nèni dji n'sâreû nin vis r'djonde. Mins siya, dj'a bin ètindou. Qwè ? Mins nèni, èle n'a rin discovrou ! Arèstèz avou vos bièstrèyes... Bon dji v'lê. Awè c'èst ça... Elza... Dji n'ètind pus... Ca côpe... awè, c'èst côpé... ! (*Il raccroche.*) Et hop. Mèssèdjryèye. (*Il éteint son portable.*) Ah la la !... bon. (*Il s'assoit dans son fauteuil.*) Soudain, on entend frapper à la porte.) Mins dji sondje ! nèni, dji sondje, ci n'èst nin vrèye. I vont turtos m'fout' mi *Me, Myself and I* è l'êr ! (*On continue de frapper.*) Ca va, dj'arive... E d'pus' ine vèrsion oridjinåle.

SCENE VII

Michel va ouvrir la porte. C'est Sébastien. Il est habillé en noir. Style gothique.

MICHEL : Ah, c'èst vos...
 SEBASTIEN : C'èst quî l'boubiès qu'a sèré c'màssîte pwète à l'clé ?
 MICHEL : Euh, bin,... c'èst mi.
 SEBASTIEN : Crasse di poûrèye pwète.

Il entre.

MICHEL : Bondjoû, m'grand.
 SEBASTIEN : Mame n'èst nin la ?
 MICHEL : Awè èt nèni, èlle è-st-èvôye si ripwèzer. Vola djusse qu'èle vint d'monter. Ele m'a dit qu'vos d'vîz v'ni.
 SEBASTIEN : Wè. Ele voléve mi djâzer.
 MICHEL : E vos... Ca va ? C'èst bin binamé dè v'ni nos vèyî.
 SEBASTIEN : I-n-a dè « clopes » chal ?
 MICHEL : Nèni.
 SEBASTIEN : Crevé... Dj'a vûdî m'pakèt.
 MICHEL : I-n-a l'êr qui ça v'va bin.
 SEBASTIEN : Ca va, à mitan.
 MICHEL : Vos... Ti... djustumint dj'èsteû so l'pont dè... (*Il voudrait lui désigner sa chaîne, mais y renonce. Un temps.*) Nos-avans stu vèyî vosse concèrt li saminne passèye.
 SEBASTIEN : Dji sé awè, mame mi l'a dit.
 MICHEL : As-s' riçû m'mèssèdje ? Dj'a lèyî on mèssèdje so t'rèpondeûr.
 SEBASTIEN : Dji n'sé pus. Qui d'héves-tu ?

- MICHEL : Dji d'héve qui dj'èsteû bin binâhe dè v'ni v'hoûter, twè èt t'groupe. The Fuckers, c'èst bin çoula ? Dji trouve qu'i-n-a ine vrèye... ine vrèye... Nèni ? Siya, siya, ine vrèye... Kimint dîre ? Ine vrèye vîgreûsté d'vins çou qu'vos fez... Anfin, i-n-a ine saqwè. Nèni ?
- SEBASTIEN : Li public èsteut poûri c'djoû la.
- MICHEL : Dihans pus vite, qui n'aveût nin brâmint dès djins. (*Michel rigole tout seul. Puis redevient sérieux.*) Nèni, dj'a lèyî on mèsédje po v'dîre, qui dj'èsteû fir di.... Anfin, dè mî k'nohe çou qu'vos fez. (*Un temps.*) The Fuckers, c'èst... C'èst d'l'anglès, nèni ?
- SEBASTIEN : A t'idèye ?
- MICHEL : C'èst bê. (*Un temps.*) Ti d'manes avou nos-ôtes po magnî ?
- SEBASTIEN : Nèni.
- MICHEL : Ca freût plêzîr à t'mame.
- SEBASTIEN : Dji n'sé nin.
- MICHEL : Come çoula, nos-ârans l'timps d'djâzer on pô, tos lès deûs. Nèni ? Pace qui la, dji so djustumint so l'pont di...

Il désigne sa chaîne.

- SEBASTIEN : Di qwè ?
- MICHEL : Qwand t'as rintré, dj'alève mi mète à... à ovrer.
- SEBASTIEN : Si vite qui dj'ârè vèyou mame, dji rinteûrè so l'côp. Dj'a mi ossu dès p'titès sacwès à fé.
- MICHEL : C'èst qu'èlle è-st-évôye si r'pwèzer, èle n'a nin bin dwèrmou dèl nut', mins...
- SEBASTIEN : Poqwè ?
- MICHEL : Hin ? Qui sé-dje don mi.
- SEBASTIEN : Elle a ine sacwè qui n'va nin ?
- MICHEL : Mame ? Nèni èdon...
- SEBASTIEN : A tèlefone, èlle aveût on drole d'êr.
- MICHEL : Mame ? Nèni... Bin å contrâve. Mins d'meuire po l'dèdjuner... Vrèyemint, ça li frè plêzîr. Dispôye qui ti vikes è M'gnis', on n' si veût pus' bêcôp... (*On entend encore un coup de perceuse.*) Mins qui fêt-t-i co ?
- SEBASTIEN : Vos fez dès travôs ?
- MICHEL : On r'fè li tchambe dè fond.
- SEBASTIEN : Li meune ?
- MICHEL : Awè. Anfin, l'tchambe qwand t'èsteûs djône. Dji m'va fé on burô. Istwère d'esse pus' pâhûle... (*On entend encore un coup de perceuse, qui finit mal.*) Aïe. Mame a trové ine sakî po fé l'ovrédje. On Polonès. I parètreût qui lès plonkîs

polonès sont lès mèyeûs. Mins po l'côp, dji creû qui nos-avans toumé so l'fénoinne, i-n-a nin deûs parèyes è tote l'Europe !

SEBASTIEN : Lès Polonès ont k'nohou l'guère, lès camps. Is ont l'mwért è cwérps. On n'pout nin lès comprinde.

MICHEL : Awè, awè... Sins nole dotance. Mins po çou qu'èst d'esse plonkî...

SEBASTIEN : On n'pout nin lès comprinde, t'di-dje.

Un temps.

MICHEL : Bon. (*Un temps. Sébastien reste là sans bouger.*) Puski t'ès la, dji t'va mostrer ine sacwè... Ti vous bin ? Ine sacwè qui dj'a discovrou oûy à matin...

SEBASTIEN : Hin ? Qwè ?

MICHEL : Ine sacwè d'incrwèyâbe... Ca t'dit ?

SEBASTIEN : Bof.

MICHEL : Mins siya, ti vas vèyî... Ine sacwè d'incrwèyâbe. Creûs-s' às mirâkes ?

SEBASTIEN : Nèni.

MICHEL : Eh bin, mi bin dji creû às mirâkes èt dji t'va mostrer qu'i-z-ègzistèt. Assih-tu, t'ès bin assiou. (*Un temps. Pas de réponse.*) Es-s' bin assiou ?

SEBASTIEN : Awè.

MICHEL : Si dji t'di, *Prelude to a kiss*, ça n'ti dit rin ?

SEBASTIEN :

MICHEL : C'èst d'l'anglès... *Long Way to Paradise*, nèni ? Adon, *Before the Blue Blue Sea*... Nin pus ? *Tell Me I'm Beautiful* ? Arèstèye ! *Tell Me I'm Beautiful*... Nèni ?

SEBASTIEN : Mins d'qwè djâzes-tu ?

Un petit temps pendant lequel Michel croit faire monter le suspens.

MICHEL : L'à matin, dj'a stu às puces èt, èt, èt...

SEBASTIEN : Et qwè ?

MICHEL : Rilouke çou qu'dj'a trové...

Il lui montre avec enthousiasme la pochette de son disque. Sébastien y jette un œil.

SEBASTIEN : Musique di merde.

MICHEL : Qui racontes-tu ? Niel Youart ! Niel Youart, Sébastien. Dès ârtisses ègsèptionéls qu'ont èregistré cist'- albom'. Mins

rilouke, Yvan Lessoin, John Delbot, èt minme Nachoff qu'on louméve « Le Prez »... li prèsidint. Ca dvreût t'intérèsser, twè qu'inmes li musique, dihans «pus' savante». Nèni ? Sés-s' bin qui l'hard rock deût pus' qu'on n'èl creût à djazz si l'on ...

SEBASTIEN : Musique di merde.

MICHEL : Dji n'pou nin t'lèyî dire çoula, Sébastien.

SEBASTIEN : Fucking Rat.

MICHEL : Qwè ?

SEBASTIEN : Fucking Rat. C'èst m'novê no.

MICHEL : Ti no d'sinne, awè, qwand ti djowes avou lès « Fuckers ». Mins chal, nos n'èstans nin so sinne.

SEBASTIEN : C'èst m'no.

MICHEL : Dji r'grète, mins ti t'loumes Sébastien Leprou.

SEBASTIEN : Sébastien èst mwért.

MICHEL : Mins qui racontes-tu ?

SEBASTIEN : Asteûre tot l'monde mi loume insi. Dji n'rèspand pus à no d'Sébastien.

MICHEL : Mins ci n'èst nin vrèye, c'è-st-ine idèye di sot, Sébastien...

SEBASTIEN : Fucking Rat !

MICHEL : E-st-i possibe por twè di t'rinde compte qui ci n'èst nin on no ! Ci n'èst nin on no !

SEBASTIEN : Adon, qwè èst-ce ?

MICHEL : Ine insulte.

SEBASTIEN : C'èst sorlon lès gosses ou lès idèyes da chasconk. Por mi, Michél, c'è-st-ine insulte.

MICHEL : Hoûte on pô, mi ptit fi...

SEBASTIEN : Dji n'a nin idèye di t'hoûter.

MICHEL : Mins poqwè ès-s' si rèsséré ? Dji t'mosteûre on disque inèstimâbe, èt ti n'èl riloukes nin minme. C'èst on bijou, cist'-albom'. Ti sés qu'ti passes à costé d'brâmint d'afêres avou ci janre di comportumint.

SEBASTIEN : Qui vous-s' dire ?

MICHEL : Cou qu'dji vou dire, c'èst qui l'prôpe d'ine ârtisse, c'èst d'èsse curieûs.

SEBASTIEN : Li prôpe d'ine ârtisse, c'èst d'èsse ègzijant.

MICHEL : Awè, c'èst vrèye, t'as rêzon, mins Sébastien...

SEBASTIEN : Fucking Rat !

MICHEL : Awè, « Fucking Rat », awè, mins po èsse ègzijant, i fât alârdji li pus' possibe si nivô d'kinohances...

SEBASTIEN : Bon mame èst la ?

MICHEL : Ti n'as pus 10 ans, on pout tot l'minme sayî d'aveûr ine discucion inte deûs djins adultes, nèni ?

SEBASTIEN : E-st-èle la ?

MICHEL : Mins to rawårdant qu'èle seûye dispièrtèye, on l' pout hoûter èssonle.

SEBASTIEN : Qwè ?

MICHEL : *Me, Myself and I*. New Orléans 1938, vèrsion oridjinåle.

SEBASTIEN : Nin qu'çoula à fé. Bon, dji va cwèri dès clopes tot rawårdant. A tot-rade.

Il va vers la porte.

MICHEL : Bon. Come ti vous. Mi, dji t'propôzéve çoula manîre dè pârti ine sacwè èssonle. Mins come ti vous. Adon, à tot-rade.

Sébastien sort. La porte claque. Michél se dirige vers la chaîne. Il soupire un grand coup.

Bon... Vola. Anfin.

Encore une fois, il se frotte les mains.

SCENE VIII

Nathalie réapparaît.

NATHALIE : Michél...

Il sursaute comme un diable.

MICHEL : Ah, vos m'avez fêt sogne...

NATHALIE : Escuzez-m', mins i m'sonle qui dj'a-st-oyou l'vwè d'Sébastien...

MICHEL : Hin ? Awè, i vint d'sôrti i-n-a-st'a pône ine minute... I l'è-st-évôye cwèri dès cigarètes èt i n'voléve nin v'dispièrter.

NATHALIE : Dji n'dwèrméve nin. Avou l'brût dèl pèrceuse c'è-st-impossibe.

MICHEL : Lî avez-v' dit d'arèster dè fé ot'tant d'brût ?

NATHALIE : Awè.

MICHEL : Adon, poqwè continowe-t-i ? I l'èst bièsse ou qwè ? Bon, dji lî va aler dîre qui vos d'vez v'ripwèser. Nèni, mins nos èstans sèm'di, on pout tot l'minme aveûr on pô d'pâhûleté, mèye miliârs, Vos-avez mèzâhe d'trankilité. Sins çoula, vos n'pôriz nin...

NATHALIE : Rastrind valèt !

MICHEL : Qwè ?

Un temps.

NATHALIE : Tot compte fêt, ci n'est nin cåse di lu qui dji n'dwème nin.

MICHEL : Kimint ça ?

NATHALIE : I-n-a ine sacwè qui n'mi lê nin è pâyè. Dji vou dîre... divins m'tièsse... Dji n'volève nin ènnè djâzer tot-rade, pace qui dji sintéve bin qui vos n'estîz nin vrèyemint disponibe...

MICHEL : I l'est vrèye qui...

NATHALIE : Mins dji v'deû djâzer, èl fât. (*Un temps.*) Comprindez-v' ?

MICHEL : Eco ?

NATHALIE : Awè.

MICHEL : La, tot dreût ? Pîre ni va pus târdjî.

NATHALIE : Dji sé.

MICHEL : (*désignant timidement sa chaîne*) Bin, dj'âreû bin inmé... D'vant qu'i n'vinse...

NATHALIE : Awè, mins c'est fwért important.

MICHEL : Bon. (*Un temps court*) Qwè ?

NATHALIE : Dji n'sé nin si dj'arivrè à l'dîre.

MICHEL : Mins qu'i-n-a-t-i ?

Un temps. Michel commence à se demander si cette discussion ne comporte pas quelques dangers pour lui.

NATHALIE : Dji v'dimande di nin m'djudjî trop sèvéremint.

MICHEL : Bin sûr, mi p'tit tchèt.

NATHALIE : Et di m'lèyî fini çou qu'dji vou dîre...

MICHEL : Mins awè, qui dji va v'lèyî fini. Bin sûr. (*Un temps.*) Qu'a-t-i qui v'tourmète ?

NATHALIE : Vola...Dji v'l'a dit, îr, dj'a stu vèyî li doctèur Totroublé...

MICHEL : Vos savez fwért bin çou qu'dji pinse di lu...

NATHALIE : Michél...

MICHEL : Qwè ?

NATHALIE : Lèyez-m' fini !

MICHEL : Awè, awè... Escuzez-m'.

Un temps.

NATHALIE : Dj'a stu l'vèyî. Come totes lès samennes. Mins c'côp chal, i s'a passé ine sacwè d'speciâl... Dj'a... Kimint dîre ? Dji m'a-st-aporçû, tot djâzant avou lu, qu'ine sacwè n'rotéve nin inte di nos deûs.

- MICHEL : Inte nos deûs ? Mins qui racontez-v' ? Tot va fwért bin inte di nos-ôtes, ça rote carape bin minme, mins siya. Drovez lès-oûy.
- NATHALIE : Dji lès a droviert, Michél. Djustumint. (*Un temps.*) Dj'a come l'idèye qu'i-n-a tote ine volèye di mintes inte di nos deûs.
- MICHEL : Ine volèye di mintes ?
- NATHALIE : Awè. Dèès mintes, Michél. Inte vos èt mi.
- MICHEL : Quèlès mintes ? D'qwè djâzez-v' ? Nolu n'mintih, Elza... Euh, Nathalie. Nouk ni mintih. Nouk.
- NATHALIE : Siya.
- MICHEL : Mins nèni. Nèni. Nolu n'mintih.
- NATHALIE : Siya.
- MICHEL : Mins nèni !
- NATHALIE : Siya. Mi, dji mintih.
- MICHEL : (*Mécaniquement.*) Mins nèni... (*Réalisant seulement ce qu'il vient de dire.*) Qwè ? Qu'avez-v' dit ?
- NATHALIE : Mi, dji mintih.
- MICHEL : Vos ?
- NATHALIE : Awè. Dji v's'a minti.
- MICHEL : Kimint ?
- NATHALIE : Dispôye dèès-annèyes.
- MICHEL : Vos ? Mins d'qwè djâzez-v' ? (*On entend encore une fois le bruit de la perceuse.*) Mins qui fout'-t-i ? Etindez-v' ? Nèni, mins ètindez-v' ?
- NATHALIE : Michél.
- MICHEL : Vos li avez dit qu'nos-avîs dandjî d'trankilité, èt i continowe. I continowe ! Mins qui fêt-i ? On deûzinme tunél dizo l'Mantche ?
- NATHALIE : Michél...
- MICHEL : Qwè ?

Le bruit s'arrête.

- NATHALIE : Dji djâzéve la.
- MICHEL : Awè, dji sé. Mins c'èst l'ovrî, la. Vosse Polonès. I m'tape so lès niérfs. Pardon. Adon ?
- NATHALIE : Dji d'héve qu'i-n-a bin dèès annèyes dj'a st-avu ine avinteûre avou in'-ome.

Un temps.

- MICHEL : Qwè ? Ine avinteûre. (*Comme si c'était improbable.*) Vos ?
- NATHALIE : Awè.
- MICHEL : Mins qwè èst-ce po ine istwère ?

- NATHALIE : Dji v'z'èl di.
- MICHEL : (*Impatient.*) « Vos m'èl dihez, vos m'èl dihez, vos... » Mins qui m'dihez-v' ?
- NATHALIE : Dj'a-st-avu ine avinteûre avou in-ome èt dji n'a màye avu l'corèdje di v'z'èl dîre. (*Un temps.*) Vos n'dihez rin ?
- MICHEL : Mins qui volez-v' qui dji v'dèye ?
- NATHALIE : Dji n'sé nin. Dimandez-m' avou quî ? Qwand ?
- MICHEL : Avou quî ?
- NATHALIE : Quéle importance.
- MICHEL : I fâreût savu hin. *Qwand*, adon ?
- NATHALIE : Pardon ?
- MICHEL : Qwand ?
- NATHALIE : Ouf... I-n-a lontimps. (*Un temps.*) L'annèye wice qui nos-avans louwé cisse pitite mohone so l'île di Ré.
- MICHEL : Qwè ? Mins c'èsteût i-n-a... dès annèyes.
- NATHALIE : Bin awè, dji n'a rin dit d'ôte.
- MICHEL : Mins c'èsteût i-n-a... bin dès annèyes, Nathalie.
- NATHALIE : (*Comme si c'était encore pire.*) Dji sé.
- MICHEL : E çoula a duré lontimps ? (*Un temps.*) I-n-a lontimps qu'ça dure ?
- NATHALIE : Nèni. Nin minme deûs saminnes.
- MICHEL : Adon, vos m'racontez qui ça fêt pus d'vint ans qui vos-avez-st-avu on galant deûs saminnes à long ? C'est bin ça qu'vos m'racontez la ?
- NATHALIE : (*En baissant les yeux.*) Awè. (*Michel se met à rire.*) Qwè ? Vos rèyez ?
- MICHEL : Nèni.
- NATHALIE : Poqwè rèyez-v' ? C'est l'vrèye. Ci n'est nin ine blague.
- MICHEL : Nèni, nèni, dji sé, dji v'creû. Ci n'est nin çoula...
- NATHALIE : Adon poqwè rèyez-v' ? Dji n'veû frankmint nin çou qui v'fêt rîre...
- MICHEL : C'est djusse qui...
- NATHALIE : Qwè ?
- MICHEL : Vos n'polîz nin trover ine ôte moumint po m'èl dîre ? Dji so st'ocupé, la. Anfin, ci n'est nin possible ! Dji v'l'a dit qui dji voléve hoûter cist'albom', nèni ? Poqwè fât-i qu'vos m'èl dihîve asteûre ? Poqwè djusse asteûre ? Après totes cès annèyes...
- NATHALIE : Pace qui dj'ennè pou pus di v'minti. Dè viker d'vins lès boudes. C'est divnou trop pèzant à pwèrter.
- MICHEL : Mins mi ptit tchèt...

Il s'approche.

NATHALIE : Arêstèz.
 MICHEL : Riloukîz-m'.
 NATHALIE : Nèni.....
 MICHEL : Ci n'est mutwèt nin si grâve qui ça. Après totes cès annèyes.
 NATHALIE : Siya, c'est grâve. Nos n'estîs mariés qui dispôye treûs ans.
 C'est l'oreûr.
 MICHEL : Mins nèni.
 NATHALIE : Mins siya, imâdjinez-v'...
 MICHEL : Hoûtez, dji pinse qui l'mî, c'est d'fé ine creû so coula !
 NATHALIE : Nèni.
 MICHEL : Mins siya. N'è djâzans pus. (*Magnanime.*) Alez, dji v'pardone.

Il l'embrasse sur le front.

NATHALIE : Vos n'comprindez nin...
 MICHEL : Dji v'comprend fwért bin. Mins i-n-a pus d'vint ans. Minme po lès crimes, après dih ans, i-n-a prèscripcion... Adon, po on tot p'tit adultère...
 NATHALIE : Kimint ça on p'tit adultère ? Mi, dj'a soffrou dès annèyes à long. Totes cès annèyes qui dj'a wârdé ça por mi... Mins la, dj'ennè pou pus. Comprindez-v' ? Dji n'arive pus à viker avou on tél sicrèt.

Michél la prend dans ses bras.

MICHEL : Alez djans, vinez mi amoûr. Vinez. (*Elle se dégage.*) Puski dji v'di qui dji v'pardone... C'est vrèye, vos-avez fèt ine bièstrèye, i-n-a fwért lontimps. Vos-avez st-avu li délicatèsse di n'nin m'èl dîre. Et oûy vos-avez mèzâhe dè r'mète on pô d'ôrdre è vosse vicârèye...Vèyez-v' qui dji comprend. Qui dji v'z'ennè vou nin. Qui c'est pardoné.

Il lui fait un sourire, espérant mettre un terme à cette conversation.

NATHALIE : Vos n'èstèz nin minme djalot.
 MICHEL : Hin ?
 NATHALIE : Vos n'èstèz nin djalot...
 MICHEL : Mins siya...
 NATHALIE : Nèni. Vos v'z'ennè foutez.
 MICHEL : Mins nèni. Seûlemint...
 NATHALIE : Seûlemint qwè ?

- MICHEL : Seûlemint, c'èsteût i-n-a fwért lontimps, mi ptit tchèt.
Qu'inmrîz-v' ètinde ? Qui volez-v' qui dji v'dèye ?
- NATHALIE : Di tote manîre, dj'èl saveû. Dji saveû qui vos n'sèrîz nin djalot. Dji l'aveû dit à docteur Totroublé.
- MICHEL : Di qwè ?
- NATHALIE : Dji lî aveû dit qui vos n'sèrîz nin minme djalot. Coula ni v'fêt rin. Oh, dj'èl veû bin, rin qu'avou vosse p'tit sorîre qui vos mostrez dispôye ine eûre.
- MICHEL : Mins nèni, Nathalie. Chasconk catche si sofrance come i pout. Awè, on fêt come on pout. Et mi, bin vola, c'è-st-insi qu'èl s'èsprime ! Dj'ènnè pou rin èdon mi.
- NATHALIE : Vos n'minmez pus.
- MICHEL : Mins qui racontez-v ? Nathalie...
- NATHALIE : C'èst ça, vos n'm'inmez pus.
- MICHEL : Ci n'èst nin vrèye, c'èst vrèyemint m'djoû, hin ! Bon. Adon, qui volez-v' ? Ine sinne dji djalosrèye ? C'èst çoula qu'vos volez ? Adon, fwért bin. On-z-î va. Mins rade, pace qui dji n'a nin qu'çoula à fé, mi. Bon adon... C'èst quî ? C'èst quî ?
- NATHALIE : Nole importance.
- MICHEL : Nole importance ? Vos rèyez d'mi la ? In-ome a couki avou m'feume, Nathalie. Et vos d'hez qu'çoula n'a nole importance. Mèye miliârs. Dji v'z'èl l'di, tot dreût, si dj'èl creûle, dji lî pète si gueûye à c'vârin.
- NATHALIE : Arèstèye.
- MICHEL : Kimint ça, arèstèye. Dji v'répète qui dji lî va spiyî l'geûye à c'mâ aclèvé ! Wice è-st-i ? Hin, wice è-st-i ?
- NATHALIE : Vos n'savez nin minme quî qu'c'èst !
- MICHEL : Hè bin, dj'ustumint, quî c'èst ? Dihez-l' ? (*Un temps.*)
Nathalie, quî c'èst ?
- NATHALIE : Arèstèz, Michél.
- MICHEL : (*avec force*) Quî c'èst ? (*Un temps. On sonne.*) Quî c'èst ?
- NATHALIE : Kimint volez-v' qui dj'èl sèpe ? Alez drovi.

SCENE IX

Michél va ouvrir. C'est Pavèye.

- PAVEYE : Bondjoû.
- MICHEL : (*désagréable.*) Awè ?
- PAVEYE : Pavèye.
- MICHEL : Pardon ?

PAVEYE : Pavèye. Estchanté. Pavèye Dubrowski. Vosse vwèzin di d'zo. A deûzinme.

MICHEL : Ah, awè ! Bondjoû.

PAVEYE : Dji v' dirindje ?

MICHEL : On pô, awè.

PAVEYE : Dji m'pèrmète di v' dirindjî...

MICHEL : On l'pout dîre, awè.

PAVEYE : Pace qui n'a on p'tit problème.

MICHEL : Qwè co ?

PAVEYE : Pou-dj' intrer on moumint ?

MICHEL : A vrèye dîre, vos toumez må la.

PAVEYE : Merci. (*Pavèye entre. Il voit Nathalie.*) Bondjoû Madame.

NATHALIE : Bondjoû. Bon. Michél, dji v' va lèyî... Vos m'houkrez si vite qui Sébastien sèrè la.

MICHEL : Mins nèni, dimorez... (*Elle sort.*) Qui pou-dj' fé por vos ?

SCENE X

PAVEYE : Dji m'èscuse di v' dirindjî on sèm'di, mins, i m'sonle qui deût aveûr di lêwe qui coure ine sawice ? Nèni ? Vos n'avez rin vèyoû d'anormâl ? Pace qui, vèyez-v', li plafond di m'tchambe èst tot plin d'êwe. E come dji n'so nin dizo l'teût, bin dji m'a dit qui ça n'polève vini qui d'in-ôte ostèdje, c'èst po çoula qui dji m'a pèrmètou...

MICHEL : Mins awè, moncheû nos-èstans djustumint è travôs, adon c'èst possibe, mutwèt...

PAVEYE : C'èst bin çou qu'dji m'dihéve, dj'aveû bin ètindou l'pèrceuse ossu, dji n'so nin co tot-a-fêt sot. I deût aveûr on fameûs trô, i-n-a l'êwe qui pisse, si bin qui so l'côp, dji m'dimandève si dj'n'èsteû nin à l'cascade di Coô.

MICHEL : Dji va houkî so l'côp l'ci qui s'ocupe di l'ovrèdje... (*Il va vers l'autre porte.*) Léo ! Léo ! Vinez-on pô ! (*A Pavèye.*) C'è-st-on Polonès qui m'feume a trové dji n'sé wice... Dji so vrèyemint djinné.

PAVEYE : (*qui s'illumine*) Ah, c'è-st-on Polonès ? Mi ossu, qui c'èst drole. Di wice vint-i ? Di Cracovie ?

MICHEL : Hin ? Qui sé-dje don mi.

PAVEYE : Di Varsovie ?

MICHEL : Puski dji v'di qu'dj'ènnè sé rin. Dji n'a nin tûzer à lî d'mander.

PAVEYE : Mins ni v's'ènnè fez nin. Ci n'èst nin si gråve qui çoula. Ca pout ariver.

MICHEL : Awè, awè.
 PAVEYE : Inte vwèzins. Michél, c'est bin ça ? Dji v'pou loumer Michél ?
 MICHEL : Euh... awè.

SCENE XI

Léo entre.

LEO : Misieûr ?
 MICHEL : Léo. Li vwèzin dè deûzinme...
 PAVEYE : Pavèye.
 MICHEL : Awè. Pavèye mi dit qui s'plafond èst tot plin d'êwe...
 LEO : Fwite ! Fwite !
 MICHEL : Mins vos n'avez nin co rèussih à ristoper l'trô ?
 LEO : Sôrtèye dès mæssitès êwes. Bêcôp êwe. Beurk.
 MICHEL : Mins l'avez-v' réparé, awè ou nèni ?
 LEO : Awè, réparèye. Rèparèye.
 MICHEL : *(à Pavèye)* Cist-ènocint a fêt on trô èt a stu trawé l'condwite d'êwe avou s'pèrceuse. Dji so dèzolé. Si dj'ô bin l'cascade di Coo è-st-a sètch, ça n'divreût pus got'ler puski tot èst réparé. Mins i fât tot l'minme fé ine déclarâcion po lès assurances èt...
 PAVEYE : *(à Léo, tout sourire)* Vos-èstèz polonès ?
 LEO : ...
 PAVEYE : *(à Michél)* E-st-i polonès ?
 MICHEL : Awè. Normâlemint, awè.
 PAVEYE : Mi ossu. Dji so d'Cracovie. *Dzie dobry !*
 LEO : ...
 PAVEYE : *Dzie dobry !*
 LEO : Mi, ovrer.
 PAVEYE : *Jak si masz ?*
 LEO : ...
 MICHEL : Léo. Vos n'rèpondez nin à Pavèye ?
 LEO : ...
 PAVEYE : Estèz-v' sûr qu'èst polonès ?
 MICHEL : Normâlemint, awè.
 PAVEYE : *Jak si masz ?*
 LEO : ...
 PAVEYE : I n'rèspand nin.
 MICHEL : Nèni. Sayîz co ine fèye.
 PAVEYE : *Jak si masz ?*

LEO : ...
MICHEL : Léo. Vos-èstèz polonès ?
LEO : Awè.
MICHEL : Adon, vos comprindez l'polonès ?
LEO : ...
MICHEL : Léo. Vos-èstèz polonès, mins vos n'djåzez nin l'lingadje ?
LEO : Une poco.
MICHEL : Qwè èst-ce po dès bièstrèyes ? Léo. Léo !
LEO : ...
MICHEL : Vos-avez tot l'minme bin on lingadje qui vint d'vosse mame? Come tot l'monde ! Bon. Adon, c'èst qwè vosse pàrlé ?
LEO : Portugès.
MICHEL : Vos-èstèz polonès, mins vos djåzez portugès. Vos nos prindez po dès bièsses ?

Léo se met à pleurer.

LEO : Yé so dézolé. Mi minti. Mi minti. Mi no polonès. Mi portugès'. Pardon. Pardon.
MICHEL : Mins poqwè ?
LEO : Mi minti.
MICHEL : Mins poqwè d'veûr minti ?
LEO : Mi no polonès.
MICHEL : Bon ça va, ça nos l'avans compris. I-n'va nin l'repèter co cint côp c't'èwaré ! Mins poqwè nos fé creûre qui v'z' èstèz polonès ?
LEO : *(en pleurs)* Pardon. Pardon.
MICHEL : C'èst l'pus bièsse dès boudes qui dj'a mây ètindou !
LEO : Polonès prinde tot ovrédje. Polonès mêyeûs po twiyôterèye. Adon mi fé creûre mi Pologne. Po avu ovrédje. Mi cink èfants, micheû. Mi pôve.
MICHEL : Ni v'mètez nin à l'dilouh, Léo ci n'èst nin si gråve !
LEO : Si, gråve... Gråve... Mi minti.
MICHEL : Alez, alez. Rilèvez-v'. Arèstèz cisse comèdèye. On s'ènnè fout', qui v's'èstèz polonès, flamint ou itålien. Ca n'a nole importance ! Tot çou qu'on v'dimande, c'èst dè r'ponde li tchambe dè fond sins ènonder tot l'im'meûbe.
PAVEYE : Et d'fé on constat d'assurance.
LEO : Mi no assurance. Mi no assurance.
MICHEL : Kimint ça, twè nin assurance ?
LEO : Mi nin déclaré.
MICHEL : Vos n'èstèz nin déclaré ? Elle èst bone cisse-lal ! I n'èst nin déclaré, c'boubiès !

LEO : Nèni. Vos payî mi è neûr.
 Michel : Ah ! awè, awè ! c'èst vrèye. Pardon. C'èst vrèye. Bon. Ca irè, Léo. Ca irè. Vos n'alez nin vos mète d'vins on tél ètat po ine istwère d'état civil. Hin ? Dji va régler çoula avou Moncheû Paumèye.
 PAVEYE : Pavèye.
 MICHEL : C'èst ça. Avou Moncheû Pavèye. Alez, on-z-arèstèye de tchoûler. Riprindez alène èt à l'ovrèdje. Alez, à l'ovrèdje !
 LEO : Awè. Ovrèdje. Ovrèdje.
 MICHEL : Mins sins brû ! Hin ? Sins nou brût.

Léo sort en vitesse

SCENE XII

MICHEL : Dji so dèzolé po tot ça. Nin seûlemint èst portugès, mins d'pus', c'è-st-in-èstèné.
 PAVEYE : Nou problème.
 MICHEL : Come i-n-a nole assurance, i fâreût s'arindjî inte di nos deûs, si vos l'volez bin. Vos m'èvoyerez l'note, qwè.
 PAVEYE : Nou problème. Nos veûrans ça pus târd.
 MICHEL : Parfêt. D'vins tos lès cas, dji v'rimèrcih di vosse compréoncion.
 PAVEYE : C'èst tot naturél èdon.
 MICHEL : Et bin vola. *(Il attend à ce que Pavèye parte maintenant. Un temps.)* Vola, ârvèye moncheû Pavèye.

Un temps. Toujours pas de réaction et ...

NOIR

DEUXIEME PARTIE

SCENE I

Pavèye s'incruste. Plutôt que de partir comme nous nous y attendions puisque tout était réglé, il va s'installer. Nous reprenons à...

MICHEL : Arvèye, moncheû Pavèye.

Un temps...

PAVEYE : C'èst bin arindjî chal, c'èst bê, dj'inme brâmint.

MICHEL : Hin ?

PAVEYE : Dji d'héve : c'èst bê chal, bin arindjî.

MICHEL : Merci.

PAVEYE : Fwért bê. Mi, vèyez-v', chal, c'èst l'couhène.

MICHEL : Pardon ?

PAVEYE : Dji d'héve : chal, à deûzinme, nos avans mètou li couhène. C'èst drole dè vèyî cisse piéce chal è sâlon.

MICHEL : Awè, bin sûr...

PAVEYE : Vos èstèz avocât ?

MICHEL : Nèni. Poqwè ?

PAVEYE : Po rin. Po djâzer.

MICHEL : Mâlureûsemint ça tome mâ, dji n'a vrèyemint nin l'timps. Et dji n'vis propôze nin di v'z-achîr. Di vosse costé, vos-avez sûremint brâmint d'afêres à fé...

PAVEYE : Nèni ! Dj'a dè timps à r'vinde. C'èst binamé. Ni v'tracassez nin por mi. *(Il s'assoit.)* Finâlemint, ci janre di p'tits mèhins pèrmèt dè fé k'nohance avou sès vwèzins. Vos n'trovez nin ?

MICHEL : Awè èt nèni.

PAVEYE : I fât vèyî çoula dè bon costé. Po m'pârt, c'è-st-insi qui dji veû l'vèye.

MICHEL : *(pour lui)* C'è-st-a n'nin creûre. Incrwèyâbe minme...

PAVEYE : Adon ? Qui fez-v' èl vèye, Michél ?

MICHEL : Hoûtez...Dji n'voreû nin èsse mà aclevé, mins...Dji va d'veûr v' propôzer di m'lèyî. Dj'âreû inmé fé vosse kinohance, mins vos toumez à on moumint dès pus critiques. Dji deû régler ine afêre dèl pus fwète importance, èt qui n'pout nin ratinde, c'èst po çoula qui dji v'deû d'mander...

PAVEYE : Sins glèce, merci.

MICHEL : Pardon ?

PAVEYE : Dji d'héve, sins glèce, merci.

MICHEL : Poqwè ?

PAVEYE : Po l'gote.

MICHEL : Quéle gote ?

PAVEYE : Vos n'm'avez nin propôzé ine pitite gote ?

MICHEL : Mi ?

PAVEYE : Awè. Nèni !

MICHEL : Qwand ?

PAVEYE : So l'côp, vos m'avez propôzé ine gote.

MICHEL : Dji n'creû nin.

PAVEYE : Ah ? E n'èstèz-v sûr ?

MICHEL : Awè.

PAVEYE : Ah ! Dj'a mà ètindou... Dézolé.

Un temps.

MICHEL : Volez-v' ine pitite gote

PAVEYE : Poqwè nin ?

MICHEL : *(pour lui-même)* A n' nin creûre...

PAVEYE : Mins sins glèce. Minme si dji l'inme on pô frisse. Mi mame mèteve tofér li bâri d' grès à gré dès montèyes dèl càve. Ah, bin djustumint, tot djâzant d'lèye, qwand dj'èsteu djône, dji vikéve avou lèye à Vrombritcz, èt nos avîs-st-avu on tèribe dégat dès-êwes, come c'èst drole èdon...

MICHEL : Ah ?

PAVEYE : Awè, dji d'veve avu d'vins lès 11, 12 ans...

MICHEL : Ah bon ? Dji n'vis chèf qu'ine pitite lâme pace qui... m'botèye èst câzî vûde, tins, vola ine sacwè d'troublant, dji l'a atchté i-n-a quéqu' djoûs...

PAVEYE : Vos pinsez qui c'èst vost'ovrî ?

MICHEL : Hin ? C'èst possibe, dji n'sé nin.

PAVEYE : Ca poreût-èsse li rèzon di s' vigreûsté po fé dès trôs.

MICHEL : Awè. Mutwèt. Tinez, vola, vosse gote. C'èst ine tote pitite come dji v'l'aveû propôsé...

Il lui tend un fond de verre.

- PAVEYE : Vos n'è prindez nin ?
- MICHEL : Nèni, merci.
- PAVEYE : Estez-v' sûr ?
- MICHEL : Awè, awè.
- PAVEYE : Mi, ça m'djinne dè beure sins vos. Alez ine pitite fwèce. I fât tchwèrtchî l'botèye po-z-avu l'dièrinne gote...
- MICHEL : Nèni, c'est binamé.
- PAVEYE : Alez, djusse ine infîme tote pitite lâme.
- MICHEL : Nèni, merci.
- PAVEYE : Dji n'vi fwèrcih nin ?
- MICHEL : Vola. Vos n'mi fwèrcihez nin.
- PAVEYE : Come vos volez. (*Il trempe ses lèvres.*) Hum. Fwért bon. I fât djusse li lèyî s'rènèrî on ptit pô.
- MICHEL : E vosse plèce dji n' târdjrè nin.
- PAVEYE : Poqwè don ?
- MICHEL : Hin ? Dji voléve dîre, qu'è vosse plèce, dji n'tâdjre nin d' beûre li gote di sogne qu'èle seûye volatilisèye.
- PAVEYE : Vos pinsez qui çoula sèrèût possibe ? Vos n'mi kinohez nin, ça s'veût Michél. Mi dji beû avou plêzîr. D'abôrd, dj'èl houme, pwis dj'èl kissètche so totes sès costèures. Dji fè tounikoter l'hèna, insi. Après, tot l'mètant à l'boke, dji ramauye lèdjirmint mès lêpes, d'vins on ptit mouvemint d'brès' èt avou on klintchemint d'tièsse bin studî èt vola, hop ! Li gote, li trézôr di l'ovrî, vint doucètemint s' fonde, c'èst l'coûlèye continue. A l'atake, c'èst come d'èl sirope, d'èl lâme, d'èl crinme, li douceûr qui trouve si vôle èt qui d'â côp, raspite tot dovrant sès fwèces, i s'mète à blamer è m'gozî. Adonpwis qui l'tchâleûr si fèt r'sinti, qui lès vapeûrs ènondèt m'narène, dji drouve mi hapâ po rinde à l'nateûre çou qu'èle a d'né d'mêyeû, li sinteûre, dès peûs d'pèkèt. Dj'advène l'odeûr dès tchamps, dès bwès, dès frutèdjes. Passèt è m'tièsse totes lès sâhons, dè prétimeps à l'îvièr. Et surtout, on sint l'bon grin, li grin qu'a stu aclevé avou ine noblèsse sins parèye po divni l'breûvédje dès-omes, dès vrèyes-omes. Lès cis qu'ont viké ine sacwè, lès cis qu'ont souwé. Lès cis qu'inmèt l'vicàrèye. Insi por mi, beûre ine gote, c'èst in'-immense plêzir, minme si dji n'so qu'on Polonès, pârti on hèna avou ine sakî, mi mète li coûr è lièsse.
- MICHEL : Et ça pout durer ?
- PAVEYE : C'èst sorlon lès djins...

Pavèye aperçoit la chaîne, les disques et en particulier la pochette de Niel

Youart. Il la prend dans sa main.

- MICHEL : Awè, c'è-st-in-albom' passionant qui dji vins dè... trover.
 PAVEYE : Passionant, passionant...
 MICHEL : Pardon ?
 PAVEYE : Nèni, dji di : passionant, passionant... I-n-a pus passionant tot l'minme.
 MICHEL : Po ine sakî qu'inme li musique, èt pus spéciålemint li djazz, c'è-st-in-albom' passionant, dji v'l'acèrtinèye.
 PAVEYE : Vos trovez ? I fâreût qui dj'èl rihôte adon. Ca r'monte à long.
 MICHEL : Qwè ? Cist' albom' ?
 PAVEYE : Awè, dj'èl hoûtéve qwand dj'èsteû djône. Come tot l'monde.
 MICHEL : Ah, nèni, dji creû qui vos v'marihez... Cist'albom' èst fwért râre.
 PAVEYE : Mins nèni. Dji m'sovin fwért bin. *Me, Myself and I*.
 MICHEL : C'èst l'tite, c'èst vrèye, mins vos d'vez l'prinde po in-ôte, ci chal èst vrèyemint râre. Dji vins d'èl trover so...
 PAVEYE : Niel Youart ? Arèstèz... C'èst l'dorèye à l'crinme... Li bokèt dè djazz populère po *teenagers*.
 MICHEL : Qwè ?
 PAVEYE : Tot l'monde dansève so c'bokèt à Lîdje qwand dj'aveû 15 ans.
 MICHEL : Qui racontez-v' ? Dji v'di qui vos v'marihez.
 PAVEYE : Mins, nèni dji...
 MICHEL : Siya, siya, vos v'marihez. La, nos-èstans å crèstè, à l'cîme. Li top dè top dèl musique. Di tote manîre, dji n'sé nin poqwè dji v'djâze di tot çoula. Vos n'î k'nohez rin, èl musique, dji wadje ?
 PAVEYE : Nin grand tchwè, c'èst vrèye.
 MICHEL : Vola. Adon qwand on n'sé nin, on hoûte. Est-ce qui dji v'djâze dèl Pologne mi ? C'è-st-on bokèt câzî unique, v'di-dje. L'albom' a tot-a-fêt disparu d'èl circulâcion ! Par miråke, dji l'a r'trové ås puces oûy å matin. Adon, ni m'dihez nin qui vos l'houkîz tos lès djoûs qwand vos-èstîz p'tit ! Ci n'èst nin possible !
 PAVEYE : Poqwè prindez-v' li mohe insi ?
 MICHEL : Pace qui vos n'kinohez rin, so l'kèsse dèl musique.

On sonne.

- PAVEYE : On sone.
 MICHEL : Nin vrèye ?

PAVEYE : Awè, djusse po l'moumint.
MICHEL : Fwért bin, adon, vos fez l'difèrance inte ine sonète èt ine clarinète ? C'èst bin !
PAVEYE : Dji so dèzolé. Dji n'pinsève nin v's'ènèrver. Dj'a dit ine sacwè...
MICHEL : Niel Youart ? On bokèt populère dè djazz ? ha !ha ! ha !
Lèyîz-m'rîre. (*On sonne une deuxième fois.*) Bon. Vos alez mutwèt rintre asteûre ?
PAVEYE : Awè, awè, èscusez-m'...
MICHEL : Mi fi vint didjuner. Dj'inmreû l'riçûre pâhûlemint. C'èst possibe ? C'èst possibe dè djuner avou s'fi ?
PAVEYE : Awè, bin sûr. Dji... dji v'lê.
MICHEL : S'i v'plêt. Merci.

SCENE II

Il va ouvrir la porte. C'est Elza.

MICHEL : Elza ? Qui fez-v' chal ?
ELZA : Bondjoû Michél. Bondjoû moncheû.
PAVEYE : Pavèye.
ELZA : Pardon ?
MICHEL : C'èst s'no.
ELZA : Ah ! désolèye. Elza.
PAVEYE : Estchanté.
ELZA : I fât qui dji v'djâze. Nathalie èst chal ?
MICHEL : Awè, divins s'tchambe. Poqwè ? Ca n'va nin ?
ELZA : Nèni.
MICHEL : Qu'i-n-a-t-i ?
ELZA : I fât qui dji v'djâze.

Un temps.

MICHEL : Bon, Pavèye...
PAVEYE : Oh, dji so vrèyemint dèzolé si dj'a dit ine sacwè d'mâ.
MICHEL : Awè, awè, ça va, ça va, c'èst bon...
PAVEYE : Adon, po lès grandès-êwes...
MICHEL : Vos m'direz çou qu'dji v'deû.
PAVEYE : Fwért bin.
MICHEL : Vola.
PAVEYE : Arvèye mam'zèle.
ELZA : Arvèye.

PAVEYE : Dji v'lê.
 MICHEL : *(avec un ton hypocrite) Arvêye moncheû Pavêye... (Il claque la porte.) Oh !lala !... Oh !lala !...*

SCENE III

MICHEL : Nin possible, mins lès djins sont vrèyemint... Lès djins sont vrèyemint... Mins qui s'passe-t-i oûy ?
 ELZA : Quî c'est ?
 MICHEL : Li vwèzin. Ine arèdjî. Qui n'sé rin, èt d'pus', li janre qui d'nè si avis so tot. Mins qui vinez-v' fé chal ?
 ELZA : Nos-èstans tot seû ? Dji pou v'djâzer ? Dji so v'nowe pace qui çoula m'sonle important. Oûy à matin, dj'a houkî Nathalie èt nos-avans avu ine drole di discucion.
 MICHEL : Ah bon ?
 ELZA : Awè, dji n'sé nin kimint dîre... mins i m'sonle qui Nathalie ni va nin fwért bin.
 MICHEL : Po l'moumint, èlle è-st-on pô frâhûle, mins rin d'grâve. C'èst tot ?

Un temps.

ELZA : Dji v'l'a dit à tèlèfone... mins come il èst côpé, dji so v'nowe... Michél, dji creû qu'èle sé. Qu'èle sé tot.
 MICHEL : Mins nèni, vos v'fez dès idèyes. Si èlle aveût tot discovrou, èle m'ènn'âreût djâzé. Vos m'polez creûre, dj'èl kinohe.
 ELZA : Mins à tèlèfone, èlle aveût l'êr télemint trisse. C'èst po çoula...
 MICHEL : Mins ça n'a rin à vèyî avou nos-ôtes. Elle a d'ôtes problèmes. Elle si tracasse po « Fucking Rat ».
 ELZA : Quî ?
 MICHEL : Sébastien, mins c'èst trop long à èspliquer. Et d'pus', èle veût on psy qui... Ine bièsse qui lî r'mowe tote si vicàreÿe. Anfin, ça n'a rin à vèyî avou vos èt mi. Dji v'z'èl promèt'.
 ELZA : Tant mî vât.
 MICHEL : Mins awè. Vola.

Un temps court.

ELZA : Dji pou m'achîr on moumint ?

Michél croyait en avoir fini.

MICHEL : Hin ? Awè, mins...
 ELZA : Dj'a rèflèchi.
 MICHEL : Ah ! awè ? A qwè ?
 ELZA : A l'situâcion. Nos n'polans pus continuwer insi. On n'pout pus. Dji creû qu'i fât qu'on arèstèye, Michél.

Michél lève les yeux au ciel l'air de dire « mais ça n'en finira jamais ! »

MICHEL : D'qwè djâzez-v', Elza ?
 ELZA : Di nos deûs... On n'pout pus s'vêyî è catchète... I fât qu'on arèstèye dè minti. Dji n'èl supwète pus.
 MICHEL : Dècidémint, c'èst l'djoû !
 ELZA : Dj'inmreû qu'on n'si veûsse pus.
 MICHEL : Ah !
 ELZA : Awè, c'èst mî insi.
 MICHEL : Fwért bin.

Michel regarde sa montre.

ELZA : Vos d'vez comprinde.
 MICHEL : (*indifférent*) Awè, nèni, mins dji comprinds.
 ELZA : Et vos n'dihez rin ?
 MICHEL : Mins qui volez-v' qui dj'dèye ?
 ELZA : Dji n'sé nin mi... çou qu'vos r'sintez.
 MICHEL : Cou qu'dji r'sins, à qwè bon, puski vos-avez tot dècidé. Dji n'va nin dire çou qu'dji r'sins.
 ELZA : Poqwè ? C'èst bin d'djâzer.
 MICHEL : Pace qui dji so pudique. Di tote manîre, i l'èst trop târd. Dji so insi, li pudevêr, l'rit'nowe, vos k'nohez ça ?
 ELZA : Mi qu'imâdjineve qui vos l'prindrîz mâ.
 MICHEL : Dji n'èl prinds nin mâ. Seûlemint, c'èst deûr por mi. Cèst deûr, vos savez. Mins c'èst vosse décision. Dj'èl rèspèctèye. Minme si dji n'pou nin v'catchî qui, c'èst fwért deûr... Ah ! Elza... C'èst deûr. Dji pinse qui dj'a dandjî d'èsse tot seû on moumint. Awè, i fât m'lêyî. Po... Awè. C'èst ça, dji deû fé l'doû di ciste istwère. Tot ça. Po pinser on pô à m'vicàrye... Et djèrî mès émociions... (*Un temps.*) Etindez-v' ? Asteûre i m'fât r'loukî çoula d'à long... Po fé l'pont so m'veye.
 ELZA : Dj'a rèflèchi so l'manîre qui nos nos avans compwèrter avou Nathalie. Mi mèyeûse camaråde... Vosse feume... C'è-st-oribe, qwand on î pinse.

MICHEL : Oribe.
 ELZA : Qwand dji tûze à çoula, ça m'disgostèye.
 MICHEL : Falez-v' rèflèchi d'avant. Asteûre c'est trop târd èt di totes manîres puski tot èst fini. Tornans l'pådje. Li fâve èst oute.
 ELZA : Djustumint, nèni. Li tédje èst todi la.

Elle se met à pleurer.

MICHEL : (*à contrecœur*) Elza... Elza, nèni... Elza, nin chal... Nin asteûre. S'i v'plêt... Elza...
 ELZA : Dji creû qui dj'a mèzâhe d'lî dire li vrèye.
 MICHEL : Qwè ? Mins ça n'vis va nin, Elza ?
 ELZA : Siya. C'est po çoula qui dji so v'nowe. Dji voléve vis prév'ni d'avant. E-st-èle la ?
 MICHEL : Mins vos-avez ine mohe è l'orlôdje !
 ELZA : Arèstèz di m'djâzer insi Michél, dji n'so nin sote.
 MICHEL : Pardonez-m', mins dji n'veû nin trinte-sih solucion. Ou bin vos-èstèz sote ou bin tot à fêt bièsse.
 ELZA : Poqwè divni grossîr ?
 MICHEL : Mins anfin, Elza... Rèyâlizèz ! Vos volez qu'on arèstèye, bin, d'acwèrd. Dji m' ploye à vosse volté. Mins i n'a nole rêzon po tot dire à Nathalie. Nole.
 ELZA : I-n-a bin on moumint wice qui fâreût rêtchî l'bokèt.
 MICHEL : Mins poqwè djustumint oûy, sacri nom.
 ELZA : Pace qui dji n'pou pus minti.
 MICHEL : Mins ci n'est nin ine rêzon po dire li vrèye.
 ELZA : Siya, djustumint.

Léo entre.

LEO : Moncheû... moncheû... Pitit problème.
 MICHEL : Ah nèni ! Vos, sortez ! Sortez. Dji v'z'a d'mandé di n'pus dèrindjî. Avez-v' compris ?
 LEO : Mins...
 MICHEL : I-n-a nin dès « mins ». Dji djâze, la. Dji djâze. A l'ovrèdje ! (*Léo sort.*) Nèni, c'est tèribe... Elza... Hoûtez-m' bin... Vos m'hoûtez ?
 ELZA : Awè.
 MICHEL : Vos-arouflez chal po m'dire qui vos m'qwitez. On sèm'di à matin co pôr. Bon. Dji rèspèctèye vosse dècision. Mâgré m'pône. Crêyez-m'bin, qui c'est mâlâhèye por mi. Awè. Insi tot d'on côp fé ine creû so dès moumints ossu... dès

- discandjes ossu... dè d'veûr rinoncî à tot çou qui féve li charme di... Dji sofrih.
- ELZA : Nos d'meûr'ans dès camarâdes.
- MICHEL : *(vif)* Dji n'a nin fini, Elza. Dji n'a nin fini ! Vos d'vrîz comprinde qui c'est fwért deûr por mi.
- ELZA : Mins dji comprinds.
- MICHEL : Mins nèni, vos n'comprindez nin. Sins qwè, i n'vis vinreût nin è l'tièsse di tot raconter à Nathalie. So ine matinèye, distrûre tote mi vicàrèye ? C'est bin ça ?
- ELZA : Vos n'è r'mètez la.
- MICHEL : Oh nèni, vik'reû-dje co mi après cisse séparâcion ? Dji n'èl sé nin minme ? Et d'pus', si Nathalie m'qwite ! Vos savez, qui dji va-z-aveûr dandjî d'lèye d'vins lès-eûres qui v'nèt. Dji va-z-aveûr mèzâhe d'lèye po passer å d' dizeûr dè còp so l'djève qui vos v'nez di m'diner avou vosse depârt...
- ELZA : Come dji veû l'afêre vos-inmez mî d'lî minti ?
- MICHEL : C'est clér.
- ELZA : Asteûre qui c'est oute di nos-ôtes, èle comprindrè. Ele nos pardon'rè.
- MICHEL : La, vos v'hèrez li deût è l'oûy. Ele va fé sès valises so ine minute di timps. Dj'èl kinohe. Dèdja qu'èle tûze qui d'aveûr trompé si ome i-n-a pus d'vint ans è-st-on crime... Adon imâdjinez çou qu'èle pins'reût d'nos... Hin ! Avou si mèyeûse camarâde ? C'est disgostant !
- ELZA : Dji sé.
- MICHEL : El ni m'pardon'rè mây. Djamây ! Et dji m'va ritrover tot seû. Tot seû, Elza. C'est çoula qu'vos volez ? Vos volez rwiner m'vicàrèye so ine matinèye ? On sèm'di d'pus'. Normâl'mint qu'c'è-st-on djoû po si r'pwèzer.
- ELZA : Michél, dji comprinds tot çou qu'vos m'racontez. Mins i m'sonle qui dji so st'å pont wice qui dji so st-oblidjèye di tot lî dîre. Sins qwè, dji n'porè pus mi riloukî d'vins ine glèce.
- MICHEL : Mins la vos n'tûzez qu'à vos, come on vike-tot-seû.
- ELZA : Mutwèt. Mins dji n'pou nin fé ôtemint. Dji deû lî pârler.

SCENE IV

Nathalie est entrée dans le dos de Michél.

- MICHEL : Djamây. M'êtindez-v' ? Djamây !
- NATHALIE : Elza... Qui fez-v' la ?

Michél sursaute comme un diable.

MICHEL : *(tentant de rattraper le coup dans la panique, mais manquant d'inspiration)* Djamây, Elza. M'êtindez-v' ? Djamây ou bin mây si vos-inmez mî. Mây. Mây, M. A. Y., si vos n'èl savez nin scrîre.

NATHALIE : Mins, qui s'passe-t-i ?

ELZA : I fât qu'on s'djâze, Nathalie.

MICHEL : Dj'a dit tot simplumint, djamây !

NATHALIE : Mins qui volez-v' dîre, d'qwè djamây ?

MICHEL : Nèni, dji tinrè bon, dj'a dit djamây èt ci n'sèrè mây ôtemint... Mi fi s'lome Sébastien. Sébastien ! Nin « Fucking Rat » !

ELZA : Hin, qwè ?

MICHEL : *(déroulant la bobine)* Qwand i l'a v'nou à monde, dji m'èscusse, dj'a stu à l'mohone comunâle, èt dj'a déclaré on Sébastien. Dj'a scrît « Sébastien ». S.E.B.A.S.T.I.E.N. Adon, dji vou bin l'akpagner è s'vèye, li d'ner dès çances po qui vikèsse ine miète on pô mî, li supwèrter è s'voye ârtistique, dji vou bin, mins li d'ner l'min è cisse mâssîte imâdje di lu qu'i vout mostrer, dji di, nèni ! Ca n'chève à rin, Elza. Li dièrin còp qui nos l'avans vèyou so l'sinne, i magnîve on rat ! C'èst disgostant. I vike divins ine cève à Lîdje ! Anfin... D'vins qué monde vikans-gn' ? Et ni sayîz nin dè r'prinde por lu, Elza. C'èst pône pièrdowe.

NATHALIE : Mins d'qwè djâzez-v' ?

MICHEL : Vos k'nohez li dièrinne, vosse fi, vout qu'on l'lome avou s'no d'sinne.

NATHALIE : Bin sûr qui dj'èl sé, i m'l'a dit.

ELZA : Mins...

MICHEL : *(lui coupant la parole)* Dj'a dit djamây, mây. Vât nin lès pônes d'insister.

NATHALIE : Euh, vos crèyez l'contrâve, Elza ?

ELZA : Bin, à vrèye dîre...

MICHEL : Ele creût tot simplumint, qu'on n'deût nin aler disconte lès vol'tés d'in-èfant. C'è-st-insi qu'èle a acl'vé s'fi. Fwért bin. Chasconk fêt come i vout. Mins bon, on veût l'rèzultat.

ELZA : Qué rèzultat ?

MICHEL : Concernant l'éducâcion di s'fi.

ELZA : Mi fi vint d'intrer d'vins eune dès pus' grandes sicoles di comèrce ! I rèussih fwért bin d'vins l'vèye. Est bê, dreût, malin,... tot l'monde l'adôre.

MICHEL : Awè, awè, awè... Mutwèt... Mins...

- ELZA : Mins qwè ?
- MICHEL : A fwèce di n'mây aler disconte si volté, i-n-a tot l'minme quéques pitits problèmes so l'kèsse di l'educâcion... Mins, anfin, chasconk sès tchûzes. Dji n'djudje nin.
- ELZA : Ah, awè ? Lès qués d'problèmes ?
- MICHEL : Lèsqués, lèsqués ?
- ELZA : Bin, dji v'hoûte ! Qués problèmes d'educâcion...
- MICHEL : Eh bin, rawârdez dj'a in' ègzimpe...
- ELZA : Awè ?
- MICHEL : Eh bin... Ah, come vos volez in' ègzimpe, vola... li dièrin còp qui dji l'a vèyou... Vos d'vez v'z'ennè sov'ni, vos èstîz v'nous dèdjuner, c'èsteût è meûs d'fèvrî, ... awè, c'est ça...
- ELZA : Bin sûr qui dji m'ennè sovins.
- MICHEL : Eh bin, c'djoû la, dji m'rapinse qui vosse fi... divant d'passer à l'tâve... Vosse fi ... Nicolas...ni s'aveût nin lavé lès mins. Vola.
- ELZA : Qwè ?
- MICHEL : Eh awè, dji r'grète, mins dji l'a vèyoû di mès prôpes-oûy.
- ELZA : Michél, vos rèyez, vos-avez bu, ou qwè ? Vos v'moquez di nos-ôtes ?
- MICHEL : Mins nèni. Adon, dji veû tot dreût çou qu'vos-alez m'rèsonde, ça n'a l'êr di rin come çoula. Mins si vos savîz li houpê d'mâssîstés d'pisse èt di stron qui s'ritrouve so ine min nin rinètèye, vos rèyâlisèrîz mutwèt à qué pont ci janre di comportumint n'est nin prôpe, èt nin seûlemint so l'kèsse di l'hygiène, Elza, mins pus vite so l'kèsse dè saveûr èsse ine saquî qui sét çou qu'c'est dè viker, parfêtemint ! Alez, on vint magnî amon dès djins sins s'laver lès mins ? Ot'tant dîre qu'on prind plêzîr à rispande si p'tite crote tot-a-vâ tot sèrant l'min d'à tot l'monde ? Mins Elza, d'vins qué monde vikans-gn' ? Vos fez çou qu'vos volez avou vosse fi, mins crèyez-m', rinoncî à saveûr-viker, c'est drovi l'pwète a... a... a...
- ELZA : Awè ? A qwè ?
- MICHEL : Hin ?
- ELZA : C'est drovi l'pwète à qwè ?
- MICHEL : A li lwè dè pus fwért ! Vola çou qu'dj'aveû idèye di v'dîre. Mins bin sûr, vos-aclèvez vosse fi come vos volez, hin, mins dji di simplumint qui por mi, i l'èst foû rêzon dè fé l'minme afêre avou l'meune. Vola.
- ELZA : Hoûtez bin, mins vosse fi vike d'vins ine cåve, Michél. I prind on bagne ine fèye l'annèye, èt vos volez m'diner dès lèçons d'educâcion ?

- MICHEL : Poqwè l'prindev-v' insi ? Nos-èstans proches onk di l'ôte, nèni ? On pout tot l'minme si dire li vrèye.
- ELZA : Djustumint, Michél, on-z-èst proches. Et dji vòreû qu'on s'dèye tote li vrèye. Mins tote.
- MICHEL : Nèni !
- ELZA : Siya !
- MICHEL : Mins nèni, Elza !
- ELZA : Mins siya !
- NATHALIE : Qui v'print-i don, tos lès deûs ?
- MICHEL : *(de plus en plus hystérique)* Vos vèyez bin wice qui ça nos mone, dè dire tote li vrèye ! Vos-èstèz tote ritournèye. Awè, tote ritournèye. Tot-rade vos djâzîz bin pâhûl'mint èt asteûre, riloukez, vos-èstèz câsi prête à m'hagnî... èt portant dji n'fè qui di v'dire li vrèye so vosse fi po s'bin co pâr, mins vèyez, prindev astème, ça n'vis potche nin à oûy, mins i m'sonle qui vos divnez tot-à-fêt arèdjèye, Elza. Adon, dj'inme mî qu'ine fèye po totes nos n'djâzans pus dès sudjèts qui fâchèt. Nin vrèye, Nathalie ?
- NATHALIE : Dji...
- MICHEL : Ah, vèyez-v', minme Nathalie èst d'acwèrd. Adon, c'èst bin ètindou, nos n'djâzans pus dès sudjèts qui fâchèt. Et calmez-v' ! Hin ! Calmez-v' ! Dj'a bin compris qui vosse fi è-st-on modèle di vèrtu. Dji l'a bin compris. Seûlemint, ci n'èst mutwèt nin l'avis d'à turtos. Mutwèt nin. Et çou qu'dji v'dimande c'èst dè rèspecter l'idèye dès-ôtes. Vola. Nos-èstans è démocratie. C'èst tot. Dj'a di.
- NATHALIE : Mins poqwè potchîz-v' insi so vos grands djvâs, ça n'va nin, Michél ?
- MICHEL : Mi ?
- NATHALIE : Awè, qu'avez-v' magnî ? Mins dispôye on moumint vos racontez dès afères qui n'ont ni cou ni tièsse... Qui v'z'arive-t-i ?
- MICHEL : Dji djâze d'èducâcion, Nathalie. Awè, l'èducâcion dès parints d'asteûre, i fât bin dire qu'on s'dimande wice qu'èle èst, ou bin çou qu'ènnè font. Qwand on veût lès djônes d'oûy. Mins dji v'rapèle qui c'èst d'l'av'ni dèl Walonerèye qu'i sadjih. Bin sûr, mutwèt qui v'z- inmrîz mî djâzer d'boulèts-fritches ou co dè gosse dès mosses ou bin d'çou qu'costèt lès cromptîres ciste annèye ? Seûlemint, lèyîz-m' aveûr in'avis so l'èducâcion dès djônes.

Léo entre. Il est dans tous ses états. Visiblement, visiblement la situation ne s'améliore pas de l'autre côté.

LEO : Moncheû. Pardon, Pardon. Dj'a dandjî d'vos.
 MICHEL : Qwè ?
 LEO : Dandjî vos. Tini, vos êdî tini canâlisâcion.
 MICHEL : Mins dji n'pou nin, la, dji djâze. Dji djâze educâcion.
 LEO : Tot seû, fwért deûr. Ewe tot avâ.
 NATHALIE : Mins qui rawârdez-v'po l'êdî !
 MICHEL : Nèni !

Léo sort en courant.

NATHALIE : Michél, i v'z'a houkî.
 MICHEL : Dj'a-st-êtindou, Nathalie, dji n'so nin co sourdô. Mins dji n'compte nin l'êdî. I sèreût tims qu'aprinse à fé tot seû. Pace qui vos tûzez qui c'è-st-on chèrvice à lî rinde. S'i creût qu'on deût todi s'fiyî so lès-ôtes... Nèni, i deût tirer s'plan tot seû. Pace qui c'est çoula l'vèye. I-n-a dès moumints wice qu'on si r'trouve tot seû à monde !
 NATHALIE : Fez çou qu'vos volez.
 MICHEL : C'est por lu qui dj'èl fè, Nathalie.
 NATHALIE : Bon, Elza, vos volîz m'djâzer...
 ELZA : Awè.
 NATHALIE : Vinez, nos-îrans d'vins l'couhène.
 MICHEL : Qwè ?
 NATHALIE : Michél a ine saqwè d'fwért important à fé...
 MICHEL : Fwért important, fwért important... Ci n'est nin si important qu'çoula.
 NATHALIE : Dispôye ci matin, i n's'intèresse pus qu'à s'musique !
 MICHEL : Mins, nèni... on s'enne fout', di Niel Youart.
 NATHALIE : Ah bon ?
 MICHEL : Awè, Niel Youart, Niel Youart... I n'a nin qu'Niel Youart è l'vèye ! Vos n'alez tot l'minme nin aler djâzer è l'couhène. D'vins l'couhène ? Nèni. Elza, prindez plèce è m'fôteûy, vos veûrez, çou qu'on èst bin d'vins. Ou bin, mutwèt qui vos-inmrîz mî d'rintrer è vosse mohone. I sèreût bin vite l'eûre di magnî. Et d'pus', mutwèt qu'on v'rawâde.
 NATHALIE : Elza volève mi djâzer. Nos-irans è l'couhène. Come çoula vos sèrez trankile...
 MICHEL : Nèni, Nathalie ! Nèni.
 NATHALIE : Qwè ?
 MICHEL : C'est bin trop' âhèye... Tûzez... A matin, çou qu'vos m'avez raconté... nèni, Nathalie, dj'a mèzâhe di... di...djâzer. Dè fé l'pont so nosse vèye di cope.

NATHALIE : Asteûre ?

MICHEL : Awè, asteûre. C'èst important, Nathalie. C'èst houlé.

Léo revient. Il tient deux seaux d'eau. Il a l'air paniqué.

LEO : Moncheû ! vite ! vite ! Ca va craquer...

MICHEL : Qwè ? Qui n-a-t-i qui va craquer ?

NATHALIE : Allez vèyî Michél.

Léo ressort.

MICHEL : Mins qui fout'-t-i cist'èwaré ? Nos lî avans d'mandé dè r'fé on burô ! On burô, nin ine piscine ! Bon, dji r'vins tot dreût. Vos m'rawârdez, hin ? Vos n'djâzez d'rin so l'timps qui... Dji r'vins. Vos n'djâzez d'rin. Dji r'vins rat'mint.

Michél sort à regret.

NATHALIE : Dji so dézolèye. I l'èst come ça dispôye à matin. Nos-avans st'avu ine convèrsâcion qui l'a on p'tit pô trèbouhî.

ELZA : Ah bon ?

NATHALIE : Awè. Anfin, bon. Mins vos volîz m'dîre ine saqwè.

ELZA : Bin, awè, dj'a v'nou... Dji sé... Ca n'si fêt nin... Mins i falève qui dji v'djâze.

Un temps. Elza s'assoit.

NATHALIE : Avez-v' on problème ?

ELZA : Awè.

NATHALIE : Qui v'z'arive-t-i ?

ELZA : Dji n'sé nin kimint l'dîre... Vos-èstèz ine sakî d'télmint dreût'... Di télmint fwért...

NATHALIE : Dji t'hoûte...

ELZA : I-n-a ine saqwè qui vos n'savez nin sor mi.

NATHALIE : Qwè ?

ELZA : Dji n'so nin l'cisse qui vos crèyez. Dj'a fè ine saqwè d'tèribe. Di morâl'mint fwért blamâbe. Dj'a honte.

NATHALIE : I-n-a nole honte a-z-aveûr avou mi. Qui racontez-v' ? Vos-èstèz m'mèyeûse camaråde...

ELZA : Djustumint.

NATHALIE : Dji n'vis djudj'rè nin.

ELZA : Vos l' promètez ?

NATHALIE : Naturél'mint. Mins qui n'a-t-i ?

Michél revient.

MICHEL : Dj'arive tot dreût. Dj'arive tot dreût...

Michél ressort.

ELZA : Vola. Dispôye dès meûs, dj'a... Dj'a... Kimint dîre ? Dji m'a-st-acolèbé avou ine saquî...

NATHALIE : Vos ?

ELZA : Awè.

NATHALIE : Vos trompez Twène ?

ELZA : Awè.

NATHALIE : Ah bon ? Mins... dispôye lontimps ?

ELZA : Bin, dispôye pus d'sih meûs.

NATHALIE : Ah bon ? Et Twène è-st-à corant ?

ELZA : Nèni. *(Nathalie sourit.)* Qwè ? Poqwè rèyez-v' ?

NATHALIE : Nèni, po rin. Dji m'dihéve qui l'vèye èst tél'mint drole...

ELZA : Poqwè ?

NATHALIE : Anfin, c'èst drole qui vos m'd'hîz çoula djustumint oûy. Pace qui l'â-matin, vèyez-v', po l'prumîre fèye, dj'a dit à Michél qui mi ossu dji l'aveû trompé.

ELZA : Vos ?

NATHALIE : Awè, i-n-a fwért lontimps.

ELZA : Dji n'èl saveû nin.

NATHALIE : Dji n'a mây wèzou l'dîre. A nolu. Et oûy...

ELZA : Mins poqwè lî avez-v' dit ?

NATHALIE : Dispôye on timps, dji m'dimande si Michél, lu ossi, n'ârî nin...

ELZA : Michél, ine crapôde ?

NATHALIE : Dji n'sé nin, c'èst djuste ine dotance, dj'a l'imprèchon qui m'catche ine saqwè...

ELZA : Mins nèni... Vos v'fez dès idèyes à l'vûde...

NATHALIE : Vos m'rapâfez, c'èst binamé... Mins d'vins tos lès cas, dji m'a dit qui dji n'poléve nin ègziger d'Michél dè savu tote li vrèye, si mi di m'costé...

ELZA : Dji comprinds.

NATHALIE : Vola poqwè dj'a décidé d'lî dîre tote li vrèye. Si vos savîz... Dji m'a mètou d'vins on tél imbaras... èt l'problème, c'èst qu'dji n'arive nin à trover l'corèdje d'ènnè djâzer avou lu...

ELZA : Et c'èsteût avou quî ?

NATHALIE : Dj'a télemint honte.

ELZA : A mi, vos l'polez dîre.

Nathalie se met à pleurer.

NATHALIE : An fêt, dji m'a mètou d'vins ine situâcion impossible...c'è-st-afreûs...

ELZA : Vos avou ?

NATHALIE : Awè, c'è-st-afreûs. Vos n'imâdjinez minme nin...

ELZA : Qwè ? Qu'i n'a t-i, Nathalie ?

Michél revient.

MICHEL : I l'èst so l'pont dè tot distrûre è fond di l'apartumint, vosse Portugès ! (*Il s'arrête net quand il voit Nathalie pleurer.*)
Nèni mins... Qu'i n'a-t-i mi amoûr ?

NATHALIE : Rin.

Elle s'écarte.

MICHEL : (*à Elza*) Bravo.

ELZA : Dji n'î so po rin.

MICHEL : Rilouke. Rilouke, come c'èst bê. C'èst ça qu'vos loumez li camarâd'rèye...

ELZA : Qwè ?

MICHEL : Nathalie... Mi pt'tit tchèt...Mi amoûr... Dji v'promète qui... Hin ? Dji promète qui... Mins kimint polez-v' creûre à ine istwère sins cou ni tièsse ? Anfin, rèflèchihez... Nathalie... Dji v'promète qui... Awè, dji v'z'èl promète, mi amoûr.

NATHALIE : D'qwè djâzez-v' ?

MICHEL : Anfin, ça n'tint nin, ci n'èst nin possible.

NATHALIE : Hin ?

MICHEL : Vos m'vèyez fé çoula ? Mi ? Mi ? Honièssemint, ça n'tint nin. Anfin, drovez lès-oûy. Riloukez-l'... Nèni, mins frankmint, riloukez-l'. Vos n'alez nin creûre çou qu'èle raconte ?

ELZA : Dji n'a rin dit, Michél.

MICHEL : Arèstèz, Elza. Arèstèz ! Dji pinse qui vos n'avez assez fêt po oûy.

Nathalie essuie ses larmes.

NATHALIE : Poqwè lî djâzez-v' insi ?

MICHEL : Mi amoûr... Kimint ? Vos n'alez nin l'creûre ? Vos savez bin qui c'è-st-ine ènocinne, ine trèbouhèye ...

ELZA : Mi ?
 MICHEL : Bon, Elza. La, dji djâze avou m'feûme. Ci sèreût trop' vis d'mander dè n'nin ènnè r'mète èt d'nos lèyî régler nos afêres di cope tot seûs ?
 ELZA : C'èst vrèye, vos-avez rêzon. Pardonez-m'.

Elza va vers la porte.

NATHALIE : Rawåde, Elza...
 ELZA : Dj'î va, Michél a rêzon.
 NATHALIE : Mins nèni...
 ELZA : Siya. Dji v'tèlèfonerè...

Elza sort.

SCENE V

NATHALIE : Mins qui v'prins-t-i ? Poqwè lî djâzez-v' insi ? Ele n'a rin fêt !
 MICHEL : Ele n'a rin fêt ? Ele a djusse raconté n'importe qwè ! Ah, mins c'è-st-âhèye dè taper dè boudes à l'vûde ! Anfin, Nathalie. Sérieûsemint... Anfin, Nathalie...
 NATHALIE : Qwè ?
 MICHEL : Anfin, sérieûsemint... Elza a todi stu on pô... Vos l'savez bin. Avez-v'vèyoû come èle a n'alé ? L'avez-v' vèyoû ? Nonna, frankemint, dji v'z'èl di, c'è-st-ine sote.
 NATHALIE : Mins qué rapôrt avou Elza ?
 MICHEL : Hin ?
 NATHALIE : Di qwè djâzez-v' ?

Un temps.

MICHEL : Et vos ?
 NATHALIE : A vos'st'idèye ?
 MICHEL : C'èst bin ça, nos djâzans d'èl minme afêre... Nèni ? (*Un temps.*) Si vos savîz come dji v'z'inme...
 NATHALIE : C'èst pace qui vos n'savez nin tot.
 MICHEL : A qué sudjèt ?
 NATHALIE : A vos'st'idèye ?
 MICHEL : Djustumint, dj'atake à m'piède la. Di qwè djâzez-v' ?
 NATHALIE : Di çou qu'dji v'z'a avouwé tot-rade.
 MICHEL : Tot-rade ?

NATHALIE : Awè.

Un temps court.

MICHEL : Qui m'avez-v'avouvé tot-rade ?

NATHALIE : Arèstèz Michél.

MICHEL : Nèni, dji so sérieûs. Di qwè djâzez-v' ?

NATHALIE : Vos l'savez fwért bin.

Il cherche dans ses souvenirs.

MICHEL : Po Sébastien ?

NATHALIE : Mins nèni, Michél ! L'istwère avou ine ôte ome !

MICHEL : Ah !... Vos djâzez d'çoula ?

NATHALIE : *(comme une évidence)* Awè.

MICHEL : Mins Elza... qui v'z'a t'èle dit po v'fé tchoûler ? Vos n'alez tot l'minme nin l'creûre !

NATHALIE : Ci n'est nin lèye qui m'a fêt tchoûler, vos-èstèz bièsse ou qwè ?

MICHEL : Ah ? cisse vîle istwère...

NATHALIE : Awè.

MICHEL : Mins Nathalie... I-n'fât nin qui ça v'troubèle... Mi chérie...

NATHALIE : C'èsteût avou Pîre.

MICHEL : Avou Pîre ? Qui volez-v'dîre...

NATHALIE : L'istwère qui dji v'z'a djâzé.

MICHEL : Qwè ? *(Un temps.)* L'ome avou quî vos-avez fêt l'coupèrou i-n-a vint ans, c'èsteût Pîre ? *(Un temps.)* Pîre ?

NATHALIE : Dji v's'èl di, sins qwè dji n'vis-âreû nin dit tote li vrèye.

MICHEL : C'èsteût Pîre ?

NATHALIE : Awè, ça va c'est bon, vos n'alez nin l'repèter cint fèyes. Tot-rade ça n'aveût nin l'êr di v'tracasser...

MICHEL : Mins c'est pace qui dji n'saveû nin tote l'istwère ! Qui vos m'âyîse trompé, bon, dji vou bin, à l'limite... Mins qu'Pîre âye situ è lé avou m'feume ! Avou *m'* feume !

NATHALIE : Dji pinséve qui l'timps èsteût oute ? Qui n'aveût prèscripcion.

MICHEL : Mins anfin ? Pîre èst m'mèyeû camaråde.

NATHALIE : Dji sé.

MICHEL : Nin possibe, mins on ârè tot vèyoû ! C'est disgostant. *(Il se verse un verre d'alcool.)* Dji n'arive nin à l'creûre.

NATHALIE : Qui fez-v' ?

MICHEL : Dji sâye di m'calmer, Nathalie. Dj'a l'dreût ?

Il boit un verre.

NATHALIE : Dji v'dimande pardon.
 MICHEL : Mins dji v'pardone. Dji v'pardone. C'è-st-a lu qui dji n'pardone nin. Anfin, on n'va nin è lé avou l'feume di s'mèyeû camaråde. C'est come si mi, dji coukîve avou... Elza. Anfin, imådjine ! C'est p'tit ! C'est mizérâbe !

Un temps. Il finit son verre.

NATHALIE : Dji sé qui c'est deûr. Mins l'docteûr Totroublé m'a bin fêt comprinde qui c'esteût fwért important di n'pus viker avou cès mintes. I tûze minme qui c'est eune dès rêzons po lèsquéles Sébastien n'arive nin à viker normålemint.
 MICHEL : Sébastien ? Mins qué rapôrt avou lu ?
 NATHALIE : Hin ?
 MICHEL : Awè, qué rapôrt avou Sébastien ?
 NATHALIE : Li docteûr Totroublé pinse qui c'est come on scrèt d'famile qui l'èspêche di s'drovi.
 MICHEL : Mins qwè èst-ce po dès bièstrèyes ?
 NATHALIE : Vos v'rapinsez qui c'è-st-a l'île di Ré qu'èst cinsé aveûr situ conçû ?
 MICHEL : Qwè ?
 NATHALIE : Vos-avez todi inmé raconter qu'aveût stu conçu à l'mér... c'est djusse, mins...
 MICHEL : Mins qwè ?
 NATHALIE : Vos n'comprindez nin ?
 MICHEL : Nèni.
 NATHALIE : Michél, dji v'z'ènnè suplèye... êdîz-m', c'est télemint mâlâhèye por mi.
 MICHEL : Qwè ?

Un temps.

NATHALIE : Dji m'dimande si... Dji m'a todi d'mandé si... Anfin, vos comprindez.
 MICHEL : Si qwè ?
 NATHALIE : Si...
 MICHEL : Si Sébastien esteût m'fi, c'est ça ?
 NATHALIE : Awè.
 MICHEL : Vos volez dire qu'i n'est nin m'fi ?
 NATHALIE : Bin sûr qui c'est vosse fi...d'abôrd qui c'est vos qui l'a-st-aclèvé.

MICHEL : Qwè ? Qui m'racontez-v' ? Qui ci ristârdé n'est nin m'fi ?
 NATHALIE : Dji...
 MICHEL : Dji n'so nin l'père di ci rin-n'-vât ?
 NATHALIE : Ca s'poreût bin.
 MICHEL : Qwè ? Dji n'so nin l'père di s'trèbouhî ?
 NATHALIE : Dji so dézolèye, Michél. C'è-st-on tèrîbe accidint.

Un temps.

MICHEL : Qwè ? Mins... Mins asteûr qui vos m'èl dihez, bin awè, ça m'sonle èsse ine saqwè d'clér !
 NATHALIE : Di qwè ?
 MICHEL : I m'sonléve bin qu'aveût ine saqwè qui n'rotéve nin rond. Nèni ? Nèni, mins honièssemint, nos n'avîs rin à vèyî onk avou l'ôte ! Dèdjà rin qui so l'kèsse di l'orèye. Nèni ? Dj'èl sintéve. E fond d'mi minme, dj'a todi r'sintou qui c'mèrdeûs n' poléve nin èsse mi fi. Mins adon, c'est quî, l'père ? C'est Pîre ? Hin, c'est Pîre ?
 NATHALIE : Dji n'a måy volou l'dîre, mins li docteur Totroublé...
 MICHEL : Awè, ça va, c'est bon dj'a compris.
 NATHALIE : Dji so vrèyemint dézolèye... (*On sonne.*) C'est lu ?

Michél regarde l'heure.

MICHEL : Dji v'z'aveû dit qu'i d'veve passer.

SCENE VI

Nathalie va ouvrir. C'est Pîre.

PIRE : Hello !
 MICHEL : Pîre !
 PIRE : Ca va ?
 MICHEL : Fwért bin. Fwért fwért bin. Nos djâzîs d'vos djustumint. Crapule.
 PIRE : Pardon ?
 MICHEL : Vos-avez bin ètindou.
 NATHALIE : (*à Pîre*) Dji lî a tot dit.
 PIRE : Qwè ?
 NATHALIE : Tot.
 PIRE : Ah bon ! Mins qwand ?
 NATHALIE : I-n-a deûs minutes.

PIRE : Oh nom di dju...

Un temps.

MICHEL : (*charmant*) On p'tit vêre di whisky ?

PIRE : Voltî.

Michél sert un verre. Une gêne.

MICHEL : C'èst binamé dè v'ni nos vèyî.

PIRE : C'èsteût prévu.

MICHEL : Sins glèce ?

PIRE : Come d'âbitude.

MICHEL : Nin d'glèçons ?

PIRE : Vos l'savez bin, dji l'a todi inmè come ça.

MICHEL : Et m'feume, kimint l'inmîz-v' ?

PIRE : Michél...

MICHEL : Qwè « Michél » ?

PIRE : Dji... I falève qui vos l'sèpîse on djoû ou l'ôte. (*Un temps.*)
On n'polève nin passer oute. (*Un temps. Michél lui tend son verre.*) Vos v'rapinsez qwand nos-avîs louwé cisse mohone...

MICHEL : So l'île di Ré, awè, merci, Nathalie m'a dèdja discrî l'tâvlê.

PIRE : Vola. Adon, vos savez tot.

MICHEL : Et vos, totes cès annèyes, vos-avez fêt come si di rin n'èsteût ?

PIRE : Dji n'polève nin fé ôtemint, Nathalie n'volève rin v'dîre èt d'pus' i n'aveût Sèb.

MICHEL : Sèb ?

PIRE : Sébastien.

MICHEL : « Sèb. » « I n'aveût Sèb. » Nèni, mins wice èstans-gn' ? I s'lome « Fucking Rat ».

PIRE : Qwè ?

NATHALIE : Rin, Dji v'z'èspliquerè.

MICHEL : Mi qui pinsève qui dj'alève passer ine djoûrnêye fâbuleûse !
Dji n'dimandève nin grand tchwè... Djusse ine eûre di trankilité po hoûter in'-albom'... Mins nèni. Ci n'èst nin possibe. Minme ci p'tit plêzîr m'èst rëfuzé.

PIRE : Oh li pôve. Vos d'vez sofri afreûsemint.

MICHEL : Clô-t'geûye.

NATHALIE : Michél...

MICHEL : Ca d'veve èsse ine bèle djoûrnêye... On sèm'di. Dji volève seûlemint qu'on m'fout' li pâye. Et qui m'aprint-t-on ? Hin ?

- Qui m'vêye tote êtîre n'rispwèse qui so ine boude ? Vos volez m'distrûre, c'est ça ?
- NATHALIE : Dji so dézolèye.
- PIRE : Bon. Mins tot ça, c'est vî, i-n-a d'lêwe qu'a corou dizo lès ponts...
- MICHEL : Nèni, mi, dji tome on pô d'hôt, la.
- PIRE : Dj'imâdjine.
- MICHEL : Sébastien, c'èsteût tot por mi... Ci p'tit coûr qui dj'a vèyou crêhe... aprinde qu'i n'èst nin m'fi, c'èst on tèrîbe côp d'pogn.
- NATHALIE : Mins i d'meûre vosse fi, Michél.
- MICHEL : Ah ! nèni, nèni ! El prind, awè çoula qu'èl prinse. Nin d'dimèye-mèzeûre.
- NATHALIE : Mins Michél...
- MICHEL : Nathalie... Dji pinse qui la, dj'a mèzâhe d'esse tot seû.
- PIRE : Nos n'alans nin v'lèyî tot seû Michél.
- MICHEL : Siya, vos-alez m'lèyî tot seû. Dj'a mèzâhe di rèflèchi... Dj'a l'tièsse qui toûne. Li nateûre ûminne m'disgostèye à on pont...
- PIRE : Michél, nos-èstans avou twè èt nos n'alans nin v'lèyî tot seû.
- MICHEL : Mins, i n'comprend rin lu ? Ca n'm'èware nin, asteûre qui nos savans qu'c'èst lu l'père.
- PIRE : Di qwè ?
- MICHEL : Nèni, rin, lê toumer.

Un temps. Il ouvre la porte.

- NATHALIE : Qui fez-v' ?
- MICHEL : Dji voreû esse tot seû !
- NATHALIE : Mins Michél...
- MICHEL : Alez fé on tour. Fez çou qu'vos volez, mins lèyîz-m' tot seû. Dj'a mèzâhe d'rihaper alène...
- NATHALIE : Fwért bin.

Elle part.

- PIRE : Michél...
- MICHEL : Tchèrèye.
- NATHALIE : Vinez, Pîre.

Il part à son tour. La porte se ferme. Il est seul.

MICHEL : *(léger)* Ah ! la la ! qui n'fât-t-i nin fé ! Mins qui n'fât-t-i nin fé !

Il vérifie que le téléphone est bien décroché et s'installe sur son fauteuil en face de sa chaîne. Il s'apprête à appuyer sur le bouton « play », quand Pîre revient.

PIRE : Dji r'grête mi vî, mins dji n'pou nin v'lèyî tot seû d'vins on moumint parèye.

MICHEL : Mins ci n'èst nin vrèye ! Ci n'èst nin vrèye !

PIRE : Nos d'vans affronter ça èssonle, m'ètindez-v' ? Essonle....

MICHEL : Essonle ? Vos volez qu'on afronte coula èssonle ? Vos d'vrîz aveûr honte Pîre.

PIRE : Dj'a honte, Michél.

Nathalie est revenue, elle aussi.

NATHALIE : Ni v'z-ènèrvez nin, si v'plêt.

MICHEL : Mins sacri nom ! Vos-alez m'fout' li pâye, awè ou nèni ?

PIRE : *(à Nathalie)* Dji v'l'aveû dit qu'èl vikreût mã.

MICHEL : Clô-t'gueûye !

PIRE : *(à Nathalie)* Vos vèyez. C'èst normâl qu'èl prinse mã. C'è-st-on grand choc.

MICHEL : Vos allez vèyî, dji v'va d'ner mi, on grand choc !

Il fonce sur Pîre et lui donne un coup de poing. Pîre tombe au sol.

NATHALIE : Michél ! Nèni !

PIRE : Mins ça n'va nin ?

MICHEL : Foutez-m'li camp !

SCENE VII

Sébastien entre, il fume une cigarette.

SEBASTIEN : Hèye. Qui s'passe-t-i ?

NATHALIE : Sébastien.

SEBASTIEN : Fucking Rat ! Sacri nom ! Kibin d'côp fâreût-i v'z'èl répèter ? C'èst si deûr à rat'ni ?

MICHEL : Et lu ? C'èst po çoula qui vos l'avez fêt v'ni ? Nathalie... Vos volîz lî anoncî li grande novèle à lu ossu ?

NATHALIE : I a l'dreût dè savu. Vos n'crèyez nin ?
 SEBASTIEN : Quéle grande novèle ?
 MICHEL : Ine grande novèle et on grand souladjemint.
 SEBASTIEN : Mins di qwè djâzez-v' ?
 MICHEL : I vont t'èspliquer.
 NATHALIE : Mi chéri... « Fuscking Rat ».
 SEBASTIEN : « Fucking ». Nin « fuscking ».
 NATHALIE : « Fucking », pardon.
 MICHEL : Di l'anglès *to fuck*, mi binamèye.
 SEBASTIEN : C'est qwè l'problème, la ?
 NATHALIE : Dji t'deû dîre ine sacwè. I-n-a lontimps qui dji vou t'èl dîre.
 Ine sacwè d'fwért important.
 MICHEL : Mins anfin, Nathalie, vos n'alez nin lî dîre ça insi, plate qui
 sake. Vos porîz avu ine miète di délicatèsse... Dji n'sé nin
 mi, lî djâzer... rin qu'vos deûs... ôte pâ... Dji v'rapèle qui
 c'è-st-on valèt fwért sensibe. Siya, siya, fwért sensibe minme.
 SEBASTIEN : (*menaçant et vexé*) Mi, dji so sensibe ?
 MICHEL : Awè. A d'vint, è parfondeûr. Awè, c'est ça, i l'èst sensibe è
 parfondeûr, mins bin long, mins ça d'meûre dèl sensibilité.
 Est capåbe d'émocions. Siya, siya. Ennè capåbe. Vos d'vrîz
 prinde li timps d'djâzer avou lu. Nin chal, mins d'vins ine ôte
 pièce. Et miner Pîre avou vos. Nin vrèye ?
 PIRE : I-n-a nin twért.
 SEBASTIEN : D'qwè djâzez-v' ?
 NATHALIE : Dji t'deû dèès èscusses, mi chéri.

Elle se met à pleurer.

SEBASTIEN : On bagne è plin dèlîre, la...

Léo entre à toute allure. Il finit de mettre sa veste. Hésite à dire quelque chose. Mais préfère s'enfuir sans rien dire. Il sort par la porte principale à toute vitesse.

PIRE : Quî esteût-ce ?
 MICHEL : A vané foû ?
 NATHALIE : Sébastien...
 SEBASTIEN : Fucking Rat.
 MICHEL : Li Portugès a corou évôye !

On entend des bruits de plomberie inquiétants.

NATHALIE : Michél n'est nin t'père.

SEBASTIEN : Qwè ?
 MICHEL : Dézolé.
 NATHALIE : I-n-a lontimps... dj'a-st-avu ine iswtère avou ine ôte ome.
 I-n-a 29 ans.
 SEBASTIEN : Qwè ?
 NATHALIE : Dji n'a mây wèzou t'èl dîre. Mins dji pinse qui c'est eune dès
 rêzons po... Anfin, ti... Pîre... C'est Pîre qu'est t'père.
 SEBASTIEN : Vos-èstèz tot-a-fêt èmacralés è cisse baraque.
 NATHALIE : Dji sé qui ça deût-èsse on grand choc por twè, mins ti deûs
 savu l'vrèye, t'ènn'as l'dreût. Et dj'inmreû qui ti m'pardones.

On frappe.

MICHEL : Ni bodjîz nin, dji va drovi.
 PIRE : *(à Sébastien)* Ti sés, dj'èl sé dispôye dès annèyes mins dji
 n'poléve nin t'ènnè djâzer. Dji t'a r'loukî crèhe totes cès
 annèyes avou bràmint d'émocions.
 SEBASTIEN : Vas-s' prinde li mà d'arèdje.

Michél ouvre la porte. C'est Pavèye.

PAVEYE : I-n-a on grave problème !
 MICHEL : Qwè ?
 PAVEYE : I ploût divins m'tchambe.
 MICHEL : Hoûtez, Pavèye, vos toumez on n'pout pus mà, la...

Pavèye entre...

PAVEYE : I ploût d'vins m'tchambe v'di-dje.
 PIRE : Vos n'vèyîz nin qui nos-èstans è rèunion d'famile ?
 PAVEYE : Dji m'ènnè fout' ! C'est d'l'êwe tote breune ! Wice è-st-i
 vost'entrepreneûr ?
 MICHEL : I l'a corou èvôye...
 PAVEYE : Li Portugès ? Ci n'est nin vrèye !
 MICHEL : Nathalie, dj'a come è l'idèye qu'i-n-a on problème avou
 vosse Polonès...
 NATHALIE : Ci n'est nin mi Polonès, mins l'ci da Elza.
 MICHEL : Di tote manîre, i n'est nin polonès.
 PAVEYE : Assuré çoula qu'i n'est nin polonès ! Ca n'âreût nin stu insi
 avou on Polonès.

Pavèye qui s'est retroussé les manches, fonce vers le bureau et sort.

PIRE : Michél, i-n-a mutwèt pus' important qu'on pitit problème d'êwe ! Vos n'crèyez nin ? Sébastien vint d'aprinde qui...
 SEBASTIEN : Kimint m'as-s' loumé dèdjà ?
 PIRE : Hin ?
 SEBASTIEN : Kimint m'as-s' loumé, cou-d'-jate ?
 PIRE : Sébastien.

Sébastien lui donne un énorme coup de poing. Il tombe une deuxième fois au sol. Dans sa chute, un meuble peut s'effondrer.

SEBASTIEN : Dj'atake sérieûsemint à n'avu m'sô !
 PIRE : (à terre) Mins qu'a-dj'di ?
 SEBASTIEN : Dji sins qui dji va n'aler, mi. Bon mame. Qui volîz-v' mi dîre ?
 NATHALIE : Hin ?
 SEBASTIEN : On m'a fêt v'ni chal po ine sacwè d'important. Qwè-z-èsse ?
 NATHALIE : Dji t'l'a dit. A d' fêt di vosse pére.
 SEBASTIEN : Eh bin ?
 PIRE : Ine sakî âreût d'èl wate, dj'a l'song' qui piss' .
 NATHALIE : Dji vins d't'èl dîre...
 SEBASTIEN : Qwè ?
 NATHALIE : Qu'Michél n'esteût nin vosse pére.
 SEBASTIEN : Ah, c'est çoula...
 NATHALIE : Awè.
 SEBASTIEN : C'est têt ? èt vos m'fez v'ni di M'gnis', rin qu'po çoula ?

Pavèye revient de la pièce du fond. Il est complètement trempé, comme si un seau d'eau lui avait été versé dessus.

PAVEYE : C'è-st'ine catastrophe ! C'è-st'ine catastrophe !
 MCIHEL : Qwè co ?
 PAVEYE : I-n-a dès lavâsses qui s'divièrsèt la-bas... I fât houkî d'urgence lès pompiers !

Pîre s'est courageusement relevé.

PIRE : Vos polez arèster d'nos intèrompe totes lès treûs minutes po dès istwères di canalisâcions ?
 PAVEYE : Dji creû qui vos n'avez nin compris.
 PIRE : Dji creû qui c'est vos qui n'avez nin bin compris. Dji so l'père di cist'èfant.

Pavèye s'arrête net.

PAVEYE : Pardon ?
 PIRE : Dji so l'père di cist'èfant.
 PAVEYE : Ah ! Pardon, dji n'saveû nin. Dj'èl rigrète por vos.

Un temps. Pavèye pose la main sur l'épaule de Pîre en signe de solidarité.

SEBASTIEN : (à Pavèye) I-n-a on problème ?
 PAVEYE : Nèni, nèni.
 SEBASTIEN : (menaçant) I-n-a on problème ? C'est qwè l'problème ?
 PIRE : Rapâv'tèye, mi grand.
 SEBASTIEN : Clô t'bètche, twè.
 PIRE : Papa.
 SEBASTIEN : Qwè ?
 PIRE : Dji di « papa ». « Clô t'bètche papa. » On va r'prinde l'èducâcion dispôye li k'mincemint.

Sébastien lui remet un coup de poing. D'autres meubles peuvent s'effondrer pour préparer l'image finale, qui sera celle d'un appartement saccagé. Cette fois, Pîre met du temps à se relever.

NATHALIE : Nèni !
 PAVEYE : Mins arêstèz d'vos bate ! L'apartumint prind l'êwe. Vos n'avez nin l'sins dès priorités !

Il ressort vers le bureau.

MICHEL : Bon. Ine sakî vout on p'tit whisky, ine pitite gote ? Ca nos freût nin dè mà...
 NATHALIE : Michél... Pîre è-st-à l'tére. I n'bodje pus.
 MICHEL : Qui volez-v' ? I discovrih lès djoyes d'èl patèrnité.
 NATHALIE : I singne.
 MICHEL : On va lî mète dèl glèce...

Il met un glaçon dans le verre.

NATHALIE : Pîre ça va ? Kimint v'sintez-v' ?

Pîre se relève difficilement.

PIRE : Ca va, ça va. Ni tracasse nin, mi chérie.
 MICHEL : Qwè ? Kimint l'avez-v' loumé ?
 PIRE : Hin ?

MICHEL : Mi feume... Kimint l'avez-v' loumé ?

Pavèye revient avec deux seaux d'eau. Il les passe à Sébastien.

PAVEYE : Tinez... On va fé l'tchinne...

SEBASTIEN : Dji n'so nin vos'èsclâve.

PAVEYE : Pardon.

SEBASTIEN : *(parlant de Pavèye)* C'est quî ci-la ?

PAVEYE : Mins i fât fé ine sacwè ! Tot va wagner d'vins m'tchambe.
Tot.

Pavèye se met à pleurer.

MICHEL : Mins ci n'est nin vrèye ! Vos n'vèyez vrèyemint qui vos p'tits problèmes, vos !

PIRE : C'est bin vrèye, dispôye tot-rade on n'ètind pus qu'vos.

PAVEYE : Mins...

MICHEL : Mins qwè ? Lès-ôtes avou ont leûs problèmes, Pavèye. Adon arèstèz di tot l'timps tchoûler come si n'aveût qu'vos so l'tère ! Ca d'vint nâhiant.

PAVEYE : Mi tchambe... wice va-dje dwèrmi, mi, asteûre ? Qui va-dje divni ?

PIRE : Allez, èt ça ratake ! Et « wice va-dje dwèrmi » « qui va-dje divni ? » Nos discutans sérieûsemint, la. Dji m'aprustèye à lî dîre ine sacwè qui dji n'a mây wèzou lî dîre.

MICHEL : Qwè ?

Un temps court.

PIRE : Dj'inme Nathalie.

On entend un bruit qui pourrait être celui du plafond qui s'effondre dans la chambre de Pavèye.

PAVEYE : Mi tchambe...

MICHEL : Vos polez l'ridîre ?

PIRE : Dj'inme Nathalie dispôye tofér.

MICHEL : Dji pinsève qui c'èsteût ine vîle istwère.

PIRE : Nin por mi.

MICHEL : Qwè èst-ce po ine istwère ? Nathalie... *(Le téléphone sonne.)*
Nathalie...

NATHALIE : Ca sone.

MICHEL : Rèspondez. C'est todi d'actualité vosse truc ?

Sébastien est allé répondre.

- NATHALIE : Arèstèz Michél.
 SEBASTIEN : Wè. Quî ça ? Elza. Bondjoû. Awè, dji v'z'èl passe. Mame, c'èst Elza. Ele v'vout djâzer.
 MICHEL : Hin ?
 SEBASTIEN : Dji v'prévins, èle tchoûle.
 MICHEL : Nèni !
 NATHALIE : Qwè ?
 MICHEL : Dji v'z'interdi dè prinde cist' apèl !
 NATHALIE : Vos-avez ètindou, èle tchoûle.
 MICHEL : Ni m'prindez nin po ine bièsse Nathalie èt distourner l'conversâcion.
 NATHALIE : Mins d'qwè djâzez-v' ?
 MICHEL : Dji v'z'a d'mandé ine sacwè à propôs d'vos èt d'Pîre.
 NATHALIE : Vos crèyez qui dji sèreû capâbe di... C'èst arivé ine fèye, i-n-a 29 ans. C'èst tot !
 MICHEL : Mins dispôye ?
 NATHALIE : Rin. Dji t'l'a dit.
 MICHEL : Adon poqwè v'loume-t-i « mi chérie » ?
 NATHALIE : Vos m'fez assoti.

Elle va prendre le téléphone. Il s'interpose.

- MICHEL : Nèni !
 NATHALIE : Qwè ?
 MICHEL : Dji creû qui dj'a tot l'minme li dreût à ine pitite èsplicâcion...
 NATHALIE : Dj'ènn'a po ine sègonde. Ele tchoûle.
 MICHEL : Mi ossi. Mi ossi, dji tchoûle.
 NATHALIE : Vos n'tchoûlez nin.
 MICHEL : Siya... Anfin, merde. Imâdjinez... Mi fi n'èst nin m'fi, mi feume mi mintih, mi mèyeû camaråde mi fêt wiyinme...
 NATHALIE : Arèstèz dè djower l'comèdèye.
 MICHEL : Mins siya, rilouke, dji tchoûle...
 NATHALIE : Dj'aveû telemint sogne di v'fé dè mà... Mins vos-èstèz trop vike-tot-seû po qu'çoula v'fêse ine sacwè.

Elle s'approche encore du téléphone.

- MICHEL : Et di tote manîre, dj'ènn'a m'sô. Dji so nâhî di totes vos istwères. Rèspondez.

Il va s'asseoir sur le canapé.

NATHALIE : Allo ? Awè, dji so dézolèye... Mins qui v'z'arive-t-i ? Nèni, dji v'houte. Mins calmez-v' ? Hin ?

Un temps Pavèye vient s'asseoir à côté de Michél sur le canapé. Pavèye pleure toujours.

PAVEYE : Avez-v' ètindou ? Dji creû qui m'tchambe èst côu d'zeûr-coû d'zo.

MICHEL : Vos-èstèz todi la, vos ?

PAVEYE : Dji n'sé nin wice aler.

NATHALIE : (*froide*) Qwè ? C'èst vrèye ? Mins... Dispôye qwand ?

Elle regarde Michél. Pîre se rapproche de Sébastien.

PIRE : Ca va ? Vos-avez dandjî d'ine sacwè ? (*Sébastien ne répond pas.*) Si dji pou fé ine sacwè por vos, ...

SEBASTIEN : Clô t' gueûye.

NATHALIE : Nèni, la, dji n'pou nin. Dji n'pou nin. Bon arèstèz Elza, Elza... On n'è djâz'rè pus târd. Dji v'lê. C'èst ça, awè. (*Elle raccroche. Elle est furieuse. Un temps.*) Michél...

MICHEL : Awè, mi amoûr ?

NATHALIE : C'èst vrèye ?

MICHEL : Di qwè ?

NATHALIE : Dji vins d'djâzer avou Elza. C'èst vrèye ? (*Un temps.*) Dji v'z'a d'mandé ine sacwè Michél. (*Un temps.*) Michél... c'èst vrèye ?

PAVEYE : Vos n'rèpondez nin ?

NATHALIE : Michél...

MICHEL : Awè, c'èst vrèye ! Vola. Come ça, nos-èstans qwites. (*Nathalie marche d'un pas décidé vers les chambres.*) Wice alez-v' ? (*Elle sort sans répondre.*) Mins wice alez-v' ?

PAVEYE : Dji creû qu'èle a-st-avu ine mâle novèle à tèlefone.

MICHEL : Pavèye.

PAVEYE : Siya, siya, èlle a l'êr dismantèye.

MICHEL : Vos porîz arèster dè mète vos' grin d'sé, si v'plêt.

Elle revient immédiatement. Elle a pris son sac. Elle prend le seau d'eau de Sébastien et le lance à la figure de Michél, qui ne réagit pas.

PAVEYE : Oh ! nèni, c'èst dèl mâssite êwe...

NATHALIE : Pîre. Vos-èstèz avou vosse vwètùre ?
 PIRE : Awè.
 NATHALIE : Vos polez m'èminer ?
 PIRE : Hin ? Euh ! Awè, wice alez-v' ?
 NATHALIE : E l'ôtel.
 PIRE : On èmone li gamin ?
 SEBASTIEN : Ti sés çou qu'i t'dit l'gamin ?
 NATHALIE : Alez, on î va.
 PIRE : Bon, bin, disqu'à pus târd. A sohètî qui nos n'rèstrans nin so cisse mâle note... Dji... Awè, po... Dji creû qui nos-avans co brâmint d'afêres à nos dîre.
 NATHALIE : Vinez.
 PIRE : Awè. Bon, Michél...
 PAVEYE : I partèt èssonle.

Nathalie et Pierre sortent.

SCENE VIII

PAVEYE : Ele è-st-èvôye.
 MICHEL : Alez-v' vis tère awè !
 PAVEYE : Quî ? Mi ?
 MICHEL : Awè, vos. Vos n'arèstèz nin d'comenter tot çou qui s'passe.
 PAVEYE : Ah bon ? pardon. Dji n'aveu nin r'marqué.
 SEBASTIEN : Poqwè è-st-èle èvôye insi ?
 MICHEL : Quî ?
 SEBASTIEN : Mame.
 MICHEL : C'èst compliqué.
 SEBASTIEN : Compliqué ?
 MICHEL : Awè, anfin, houlé.
 SEBASTIEN : Mi dji n'a rin compris. Pîre a trompé s'feume, c'èst ça ?
 MICHEL : *(à Pavèye)* I-n-a rin compris.
 PAVEYE : Vos vèyez, la, c'èst vos qui comentez...
 MICHEL : Awè, mins mi dji so è m'mohone ! Dji fê co çou qu'i m'plêt, nèni ?
 PAVEYE : Ci n'èst nin on r'proche. Mins djusse ine observâcion.
 MICHEL : Sébast... « Fucking Rat »... Avez-v' compris çou qui vose mame a dit ?
 SEBASTIEN : A qué subjèt ?
 MICHEL : A subjèt di vosse père. *(Un temps. On comprend qu'il n'a pas compris.)* Nèni. Mins c'èst vrèye qui tot s'èsplique asteûre. I-n-aveût ine saqwè qui n'vos polîz comprinde.

SEBASTIEN : D'qwè djâzes-tu ?

MICHEL : Dèl génétique. Crèyez-v' à l'génétique ? Vos d'vrîz. Ca èsplique bràmint d'afêres. (*Un temps.*) Bon. Vos comptez dimorer chal co lontimps ? I m'sonléve qui v'z'avîz dès sacwès à fé, nèni ? C'est mutwèt l'moumint d'ènn'aler, nèni ?

SEBASTIEN : Poqwè m'djâzes-tu insi ?

MICHEL : Po rin. Alez, salut. (*Sébastien va sortir.*) A propôs... Nèni, dji voléve v'dîre... Li musique qu'vos fez avou vosse groupe...

SEBASTIEN : Awè ?

MICHEL : Ca n'vât rin, nin ine cloutche.

SEBASTIEN : Qwè ?

MICHEL : Vos d'vrîz atchter dès tympons, èt on pô dèl sensibilité à passèdje. Fâte di talant.

SEBASTIEN : Poqwè m'dis-s' çoula ?

MICHEL : Pace qu'i sèrèût timps qu'vos drovîse vos-oûy. Anfin, lès orèyes ossi. Vos fez dè stron.

SEBASTIEN : Ti m'as dit qui c'èsteût bin. T'as minme lèyî on mèssèdje po m'dîre qu'i-n'aveût ine bone vigreûsté...

MICHEL : C'est vrèye, awè... Mins dj'a candjî d'idèye. Ca n'vât rin. Et « Fucking Rat », c'est vrèyemint on no d'bâbinème. Nin vrèye ?

PAVEYE : Siya.

MICHEL : Lès djins ni s'moquèt nin d'vos ? Nèni, mins frank'mint ? Sérieûsemint ? « Fucking Rat », ci n'èst nin possibe ! Ah. Ah. Ah. Ca fêt rîre tot l'monde. I fât qu'vos crèhèse asteûre... (*Pavèye rit avec lui. Sébastien ne bouge pas. Il hésite. D'un coup, il se met à pleurer.*) Qwè ? Qu'a-dj-dit ?

PAVEYE : Oh zut, i tchoûle.

MICHEL : Ah nèni ! Vos n'alez nin v'z'î mète vos ossi ! Qu'a-dj'dju fêt ? Qui fêt-i, c'boubiè ?

SEBASTIEN : Ti n'm'as mây inmé...

MICHEL : Hin ?

SEBASTIEN : Dispôye qui dji so tot p'tit, ça a todi stu come ça...

MICHEL : Di qwè ?

SEBASTIEN : Dj'a todi stu invisîbe por twè.

MICHEL : Oh nèni, on n'pout mâ di v'rater.

SEBASTIEN : Siya ! Ti n'as mây fêt atincion à mi... Dj'a todi sayî d'trover t'loukeûre, mins ti m'as todi ritchèssî... Et dji n'sé pus qwè fé ! Dji n'sé pus qwè fé po-z-èsse inmé. Papa...

MICHEL : Nèni, mins avez-v' ètindou çou qu'vosse mame a dit ? Avez-v' ètindou ?

Sébastien pleure toujours.

PAVEYE : Dji creû qui vos drîz aler l'consoler.

MICHEL : Vos pinsez ?

PAVEYE : Awè.

SEBASTIEN : Dji vou mori.

Il se lève et prend Sébastien dans les bras.

MICHEL : Alez... Ca va aler... hin ? Ca va aler asteûre, Sébas... Mi chère... Mi p'tit... Mi p'tit rat. Hin ? Ca va aler...

SEBASTIEN : Pace qui t'as rêzon, dji so ine sakî d'sensîbe è fond...

MICHEL : Mins awè... è fond... Alez, asteûre, i fât qu'ti t'riprinses, hin ? T'ès on grand valèt.

SEBASTIEN : Awè. Pardon.

MICHEL : Vola, c'est oute.

SEBASTIEN : Pardon. Dji n'sé nin çou qui m'a pris.

MICHEL : Ca arive à tot l'monde, ni v'fez nin dès tourmints. Alez.

SEBASTIEN : Awè.

PAVEYE : Finâlemint tot s'arindje.

MICHEL : Pavèye.

PAVEYE : Awè, pardon.

SEBASTIEN : Dji va n'aler.

MICHEL : Awè. Dji creû qui c'est çou qu'vos-avez d'mî à fé.

SEBASTIEN : Awè. Dji so dézolé... Bon. Ti dirès à m'mame qui dji n'a nin polou d'manî po magnî. Dès afêres à fé. Dji répète avou lès Fuckers oûy.

MICHEL : Dji lî dirè.

SEBASTIEN : Bon, bin ârvèye.

MICHEL : Arvèye.

Il s'apprête à sortir.

SEBASTIEN : Papa ?

MICHEL : Hin ?

SEBASTIEN : Dji t'inme, sés-s'.

Michél lui sourit et lui fait signe de la main. Sébastien sort. Un temps.

SCENE IX

PAVEYE : I l'èst touchant l'gamin.
MICHEL : Vos trevez ?
PAVEYE : Nin vrèyemint, nèni. (*Un temps.*) Bon. Bin asteûre qui fêton ?
MICHEL : Mins ègzactumint come nos l'avîs dit. Vos-alez rintre è vos' apartumint èt m'lèyî trankile.
PAVEYE : Fwért bin.
MICHEL : Por li... Kimint dîre ? Li p'tit dégat dès-êwes... Nos régèl'rans çoula inte nos deûs...
PAVEYE : D'acwérd.
MICHEL : Si dji pou mète ine sakwè po lès réparacions...
PAVEYE : C'èst binamé.
MICHEL : C'èst normâl. Vola.

Un temps.

PAVEYE : Vos-avîz djâzé d'ine pite gote...
MICHEL : Vrèye, mins la, dji creû qui vos-alez rintre.
PAVEYE : Minme nin on p'tit vère ?
MICHEL : Nin minme, nèni.
PAVEYE : Ca v'freût portant dè bin.
MICHEL : C'èst binamé.
PAVEYE : Michél... dji pinséve qui ci p'tit accidint, âreût polou rassonler deûs vwèzins qui n'si k'nohèt nin âtoû d'ine pitte gote èt mètreût mutwèt leû coûr è lièsse... Mins dji m'aporçû qui dji sondjîve... Adon, dji v'lê.
MICHEL : Awè.
PAVEYE : Dji v'lê.
MICHEL : Vola.
PAVEYE : Bon sèm'di.
MICHEL : Merci. A vos ossi.

Il sort.

SCENE X

MICHEL : (*Michel souffle un coup. Puis se lève*) Ah !... (*Un temps. Il regarde autour de lui. Les lieux sont comme dévastés. Soudain, le téléphone sonne. Il hésite. Il va répondre.*)

Allô ? Ah ! mame... nèni, dji n'pou nin v'djâzer la...
(*Calme.*) Pace qui... Pace qui dji voreû bin hoûter ine sacwè
qui m'tint à coûr. Siya, c'est important. Por mi, c'est
important. Vola. Awè, c'est ça. A tot-rade. Mi ossi. Dji
v'rabrèsse.

*Il raccroche. Il prend la pochette du disque, retrouve son sourire, s'installe
dans son fauteuil. Prépare tout pour pouvoir l'écouter. Appuie enfin sur
« play ».*

Me, Myself and I...

*Il ferme les yeux pour pouvoir en profiter. La musique commence. Au milieu du
salon à moitié détruit, on sent qu'il s'avoure ce moment. Il sourit. Un temps. Les
lumières commencent à baisser. Soudain la musique saute : le disque est rayé.*

NOIR

FIN

Autres adaptations :

Deûs plèces po l'paradis, comédie en trois parties
(Deux tickets pour le paradis) de J-P ALEGRE 2F-3H

Georges & Georges, comédie conjugale en deux actes et un épilogue
(Georges & Georges) de E.E. SCHMITT 3F-3H, plus une voix
féminine off

Îne amour nin trop nèt', comédie en deux parties
(Un amour pas trop net) de Claude HUSSON 6F-2H

Ine eûre di trankilité, comédie en deux parties
(Une heure de tranquillité) de Florian ZELLER 2F-5H

Måle nut', comédie en deux actes
(Nuit de crosses) de Eric HUBERT 3F-6H